REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las entidades siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos y Empresa Guatemalteca de Electricidad, Inc.

AÑO IV

NUM. 38

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

FEBRERO
DE 1940

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	536,109.51
Reserva para emergencias	53,585.04
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	42.012,08
Reserva estatutaria de intereses	457,528.35

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales
Lic. José María Cumes
Lic. J. Mariano Trabanino
Don León Guttmann
Don Willis Dearborn Howe
Lic. Juan Antonio Martínez Perales
Dr. José Matos
Don Luis F. Mendizábal
Don Juan Lehnhoff.

Don José F. Linares — GERENTE
Don Carlos Olivero — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 437.564.40

Presidente:
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera — **Juan Maegli** — **Lic. Javier Bolaños**

Suplentes:
Carlos B. Paiz A. — **Enrique Toepke** — **Lic. J. Manuel Jiménez Pinto**
Luis Baader — **Lic. Luis Beltranena S.**

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Lic. Ricardo Peralta

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL.

EXPEDICION ADMINISTRATIVA DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA
Administrative Tour by the President of the Republic

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS EN FEBRERO DE 1940.
Government Measures of an Economic Nature Taken during February, 1940.

SECCION DE ESTADISTICA
Statistical Department

Editorial

Uno de los aspectos más característicos que ofrece la actual administración de Guatemala, se tiene en los viajes anuales que realiza el presidente de la República por las distintas comarcas del país. Su importancia particular radica en lo que representan como estímulo inmediato a la transformación de los sistemas administrativos y, en mayor grado aún, en el factor decisivo que son para el progreso positivo de Guatemala.

En efecto, lo que da su verdadera significación a los recorridos anuales del general Ubico, está, de una parte, en la rigurosa periodicidad de los mismos, y, de otra, en la naturaleza misma de ellos, completamente distinta de la de prácticas similares de otros jefes de Estado que han regido los destinos del país. Puede decirse que en la actualidad, las excursiones presidenciales constituyen una de las funciones de mayor importancia dentro del funcionamiento de la máquina gubernativa.

Cabe a la actual administración el mérito de haber impreso a gran parte de la nación un ritmo completamente nuevo, que ha adquirido tanto mayor relieve por las circunstancias mismas que se derivaran de la crisis mundial y de las que se desprenden de las condiciones presentes por obra de la guerra europea. Es un hecho evidente que Guatemala ha podido hacer frente a las dificultades de una época anormal, manteniéndose en la medida máxima de lo posible dentro de planos de libre desenvolvimiento de todas las fuerzas, gracias, en gran parte, a los recursos que ha puesto a su disposición el desarrollo progresivo y sistemático de la política caminera; pero un complemento inseparable de las ventajas, que de ahí ha deducido, se debe indiscutiblemente a la acción personal desplegada por el mandatario en sus recorridos anuales, que desde luego se han facilitado y se han podido extender a la totalidad de las regiones del país, por la red de medios de comunicación que a la hora actual unen a toda Guatemala.

Editorial

One of the most characteristic aspects of Guatemala's present administration may be seen in the yearly tours made by the President of the Republic to the various zones of the Nation's territory. Special importance attaches to these visits inasmuch as they furnish a valuable stimulus to administrative reform, while also contributing in no little measure to the progressive development of the nation's life.

The true significance of these annual trips undertaken by General Ubico lies first in their unfailing regularity, and next in their essential nature, which sets them completely apart from tours of inspection as practised from time to time by former governors of the State. It would be no exaggeration to say that these recurrent visits comprise one of the most important single functions in the whole machinery of administration.

The present Government must be credited with having imparted to many phases of national life and activity an entirely new tempo, and this achievement has become all the more noticeable in the light of conditions created by the world economic crisis, and of late by the outbreak of hostilities in Europe. It is evident that Guatemala has been successful in meeting the difficulties of a period of great abnormality, and has maintained as far as possible the unhampered development of her vital forces; these achievements must be attributed largely to the resources made available by the progressive and systematic fulfillment of her highways policy; the advantages thus obtained have however been complemented by the insistent personal labors of the Head of the State in the course of his annual trips of inspection, and these in turn have been facilitated and given wider scope by the network of communications that has been gradually perfected to a point where it now covers the entire Republic.

En efecto, los viajes presidenciales, en primera línea por la forma en que se llevan a cabo, constituyen el elemento esencial que da a la obra caminera todo el valor que ella tiene como medio de progreso, mejoramiento y prosperidad. Se podría decir que es el aspecto vivo de la empresa de evolución que se realiza, si se tiene en cuenta lo que en países como el nuestro significa la influencia personal del mandatario para el desarrollo de numerosas actividades.

Es ésta la oportunidad de señalar uno de los rasgos más importantes, y a la vez más decisivos, de la intervención presidencial, sobre todo por las peculiaridades del carácter del general Ubico. Su tendencia definida hacia la acción de progreso y mejoramiento, encuentra una de las oportunidades más eficaces de revelarse, en las disposiciones inmediatas que dicta y en los consejos oportunos que da, durante su paso por los varios lugares de la República; pero igualmente beneficiosa es su intervención directa en el funcionamiento de los servicios del Estado, entre otras cosas, por lo que representa de contrapeso a las fuerzas perturbadoras de la inmoralidad, la inercia o la ineptitud.

Sin duda, nunca se llegaría a tener una idea mejor de lo que son y entrañan los viajes periódicos del presidente de la República, si no se presentaran bajo la forma de relatos de las propias excursiones. Esa idea ha sido la decisiva para que nos hayamos resuelto a ofrecer este aspecto de la vida administrativa actual, en la forma en que lo hacemos, desde luego, haciendo resaltar todo lo que en alguna forma se traduce en impulso al desenvolvimiento de las fuerzas económicas del país.

Es también desde este plano que queremos que se lea y se medite lo que ha de encontrar el lector en las páginas de la presente edición de la Revista de la Economía Nacional. Así se formará una idea más completa, no sólo de lo que significa la modalidad particular de la política del régimen, sino que de sus frutos en los órdenes más diversos.

It is obvious that these Presidential visits, by virtue of the painstaking manner in which they are made, have come to constitute an essential factor in the prompt and efficient development of the roads program, making it an outstanding contribution to progress, improvement and prosperity. In countries such as ours it would be difficult to overestimate the prime importance of the influence exerted in all fields of national endeavor by the personal interest of the Chief Executive, and it is thus clear that the inspections to which we now refer comprise one of the most vivid examples of the constructive policy adopted by the present Administration.

One important point to which reference must be made, is that from the point of view of character, General Ubico is most fortunately endowed for the exercise of the influence and control called for daily during the course of tours of this nature. His passion for progress and betterment finds ideal expression in the prompt decisions and good advice given whenever necessary or expedient in the course of his visits to the different zones of the Republic; of comparable value is his direct supervision of the functioning of state services, where his energies are infallibly directed at discovering and eradicating cases of improbity, indolence and inefficiency.

We believe that there is no better way of conveying an idea of the nature and significance of these annual tours of inspection, than that of offering a day by day description of proceedings. We have thus been prompted to publish in this issue, in narrative form, a series of reports concerning this aspect of current administra tive labor, emphasizing naturally such matters as relate to the nation's economic development.

It is this standpoint that we recommend to the reader when perusing and meditating on the contents of the following pages. In this manner he will be enabled to form a complete idea not only of the nature and characteristics of current governmental policy, but also of the results they have attained in many diverse phases of national life.

Expedición Administrativa del Presidente de la República

Administrative Tour by the President of the Republic.

Su Trascendencia para la Economía Nacional.

Its Paramount Importance for the Nation's Economy.

INICIACION DE UN VASTO PROGRAMA DE VIALIDAD

El año 1930 fué fecundo para Guatemala en acontecimientos políticos. El malestar del país se hacía sentir por la desorientación de un gobierno sin capacidades para sacar adelante la complejidad de los negocios corrientes de un país, menos para hacer frente a los desastres que se ocasionaban en todos los sectores de las actividades particulares, como reflejo de los cracs bancarios de los Estados Unidos y la alarma sembrada en todos los mercados del mundo. Para Guatemala se avecinaban días muy difíciles y la Asamblea Legislativa había autorizado al Ejecutivo para contratar un empréstito de veinte millones de dólares, operación que habría causado, de llevarse adelante, una situación aguda de malestar.

A fines de ese año 1930, incidentes de diverso linaje vinieron a determinar un estado de anormalidad constitucional, encontrándose en la jefatura del Estado un militar que había dado un golpe de sorpresa y que se había adueñado del poder. En fuerza de patriotismo y de intervenciones saludables, se logró la normalidad constitucional y, convocados los pueblos a elecciones que dieran por resultado la designación de un ciudadano para presidente de la República, que no tuviera complicidad alguna con los movimientos recientes, los comicios dieron el triunfo al General Jorge Ubico, que había recorrido todo el escalafón militar, hasta obtener el grado máximo de la carrera y que en los días a que nos referimos, apartado de la política, se dedicaba a labores agrícolas, con las cuales alternó durante toda su existencia, en los días que cesaba en sus actividades de servicio público.

Reconocido por la Asamblea Legislativa como Presidente de la República, tomó posesión del alto cargo en 14 de febrero de 1931; el pri-

COMMENCEMENT OF A COMPREHENSIVE HIGHWAYS PROGRAM

In a political sense the year 1930 was an eventful one in Guatemala. Unhealthy conditions were prevalent; the Government had become frankly incapable to administer the complicated details of the nation's current business, and still less qualified to find a remedy for the disasters registered with growing frequency in private enterprises of all kinds as a reflection of banking failures in the United States and widespread alarm throughout the world's markets. It was evident that for Guatemala difficult times were at hand, and the Legislative Assembly had authorized the Executive to contract for a loan of Twenty Million Dollars; had this operation been completed, it must of necessity have given rise to a situation of painful instability.

Toward the end of the year, a diversity of events combined to produce a state of affairs at variance with the Constitution. An army officer, through a coup d'état, had assumed power as head of the Republic. Through the exercise of patriotism and well-directed interventions a return to constitutional forms was found possible; general elections were held throughout the country, and as a result General Ubico was proclaimed President of the Republic; the individual thus honored had taken no part whatever in the recent manoeuvers. He was a military officer who had been successively promoted until attaining the highest possible rank; at the time of which we write he was entirely disasociated from politics and was engaged in agriculture, — a pursuit that had claimed his energies since youth, at all times when not engaged in public service.

After due recognition by the Legislative Assembly as President of the Republic, he took

mero de marzo siguiente, se presentó ante el Cuerpo Legislador a dar cuenta en un breve mensaje de su actitud y el 15 del mismo mes de marzo, se inició el período constitucional, en condiciones difíciles, por la exhaustez del Erario Público, la desorientación política, el recrudecimiento de la crisis económica, el desprestigio de los partidos y, en una palabra, por un estado social lindante con lo caótico. El General Ubico se trazó inmediatamente su programa de acción y uno de los puntos a desarrollarse fué el de la vialidad, con un carácter general para todo el país, sobre un plan que debería desarrollarse de modo integral, siempre que estuviera a su servicio una voluntad inquebrantable y un carácter que no desfalleciera por los obstáculos que se interpusieran al paso.

Y, para darse cuenta cabal del estado de los caminos existentes, de las necesidades de las diversas zonas del país, de las protecciones que debían dedicarse a la hacienda particular, en el mismo mes de marzo en que iniciaba su período constitucional, emprendió la primera expedición por todos los ámbitos del Estado. La República contaba entonces con unos mil kilómetros, más o menos, de carreteras de tierra; a la fecha esos mil kilómetros están multiplicados y hoy se pueden recorrer cerca de siete mil kilómetros, según consta en los datos oficiales de las Oficinas de Caminos. El programa formulado en un principio, ha tenido un desarrollo gradual, inteligentemente observado y enérgicamente emprendido. En las primeras expediciones realizadas el General Ubico tuvo qué apelar al automóvil, al vagón de ferrocarril, al aeroplano, a la mula de silla... Hoy todas las cabeceras departamentales están unidas por carreteras, a excepción de la del Petén, distante de la capital de la República unos quinientos kilómetros y en un apartamiento que hacía de esa enorme región, una zona desglosada del país. La carretera ahora es ya un hecho; y, antes de un año, el automóvil llegará desde la capital a la antigua capital de las tribus itzaes, sede de culturas precolombinas y apartada de las actividades culturales de la metrópoli durante los cuatrocientos años que estuvo Guatemala bajo la dominación española. Puede decirse que todos los centros políticos del país, están unidos por el poderoso lazo que significa una carretera.

Año con año, desde 1931, el General Ubico, en vísperas de reunirse la Asamblea Legislativa, representación genuina del pueblo, hace un recorrido por todos los sectores del país y, así, al rendir su informe anual, puede decir a

possession on February 14th., 1931; on March 1st. of the same year, he appeared before the Legislative Chamber and made a short speech embodying his views, and on March 15th he commenced his Constitutional term of Presidency; prevailing conditions were then difficult in the extreme, due to the poverty of the Public Exchequer, political uncertainty, the development of the world crisis, loss of prestige by all political parties and, in a word, to a general situation verging on chaos. General Ubico immediately drew up a plan of action, one of the most prominent items being road construction; the program embraced the whole national territory, and it was to be pushed forward with uninterrupted vigor and enthusiasm in spite of any and all obstacles that might be encountered.

In order to form an accurate idea of facilities then existing, of the needs of the various zones of the country, and of the degree of protection that could reasonably be extended to private enterprise, General Ubico made his first tour of inspection throughout the entire Republic immediately on the commencement of his presidential term. The country had then about a thousand kilometers of highways; today facilities have been increased many times, and according to data taken from the files of the Highways Department, there are now nearly seven thousand kilometers of useable roads. The plan originally drawn up has been developed gradually, intelligently observed and carried forward with the most persistent energy. During his first expeditions General Ubico was obliged to travel by automobile, railroad, aeroplane and even on muleback. Today all Departmental Capitals are connected by highways, with the exception of that of Peten, situated at a distance of some five hundred kilometers from Guatemala City in a region so isolated as to have been almost cut off from the rest of the country in the past. A road to connect with this zone is now in course of construction, and within a year it should be possible to reach by automobile this ancient capital of the Itza tribes, — a center of Pre-Colombian culture that was completely segregated from the cultural influences of the metropolis during the four hundred years of Spanish domination. It will thus soon be true to say that all political centers of importance throughout the entire country are united by the powerful bonds of mutual accesibility by road.

Each year since 1931, just prior to the opening of the Legislative Assembly, President Ubico makes a trip through all sectors of the country, and in this manner when submitting

los diputados que ha visto con sus propios ojos el estado que guarda la vida nacional. Y, año con año, el vasto programa caminero va teniendo la comprobación de que su desarrollo es integral, como se concibiera y, en la actualidad, son simplemente tramos los que faltan para completar la red que será, para la economía de estos pueblos, fuente de redención y de bienestar. Comarcas de tierras fértiles, regiones inexplotadas, veneros de riqueza latente, ricos filones en abandono, habrán de dar todo su fruto, mediante la colaboración oportuna de las carreteras. Como decía recientemente el Presidente de la Asamblea en un discurso oficial, "hoy se labora por la estructura de una Guatemala nueva".

Por estas razones hemos creído pertinente llenar algunas cuartillas destinadas a esta Revista, con relaciones menores sobre la última expedición del presidente Ubico, en sus funciones de gobernante. Consideramos que el desarrollo del programa de vialidad puesto en marcha, refluye poderosamente en la vitalidad de la economía nacional: porque los caminos, en su esencia, representan un factor en beneficio de la producción en todos sus aspectos y son, en los tiempos que corren, el medio de incrementar el turismo, en una tierra que, como Guatemala, es país arquetipo de turismo extranjero.

La actual República de Guatemala, sin contar con la extensión de territorio ocupado por la arbitrariedad inglesa bajo el título de Establecimiento de Belice, tiene una extensión de 109,724 kilómetros cuadrados; está colocada en uno de los puntos más admirables de la Tierra y forma el corazón de todo el continente americano. Por el norte limita con la República Mexicana, por el oriente con las Repúblicas de El Salvador y Honduras; al sur está el famoso Mar del Sur de los días de Vasco Núñez de Balboa y que hoy se conoce por el Océano Pacífico; y hacia la parte nordeste está el Océano Atlántico, en una extensión que habrá de ampliarse, en cuanto se ultimen las negociaciones pendientes con la Gran Bretaña. Debemos observar que hay dos secciones políticas de la República que se denominan Izabal y el Petén, de una densidad de población menor; no obstante ocupar una vasta extensión que llega a unos cuarenticinco mil kilómetros cuadrados, mucho más de un tercio de la extensión total, en el resto del país, se ha hecho intensa la obra caminera en sus diversas ramificaciones. En la política vial en desarrollo, se están construyendo las carreteras madres en estas extensiones de tierras,

his yearly report he can recount to the Deputies all that he has seen personally relating to the life and condition of the Nation. Each of these annual trips furnishes fresh proof that the ambitious roads project is being steadily and consistently developed exactly as planned; at the present time but a few connecting links are still required to complete the network of communications that will soon constitute a source of incalculable benefit for the Nation's economy. Large stretches of fertile lands, regions as yet unexplored, veins of hidden wealth, abandoned mines, will all commence to contribute to the country's prosperity with the help of proper communications. As phrased recently by the President of the Assembly in an official speech "we are now engaged in laying the foundations for a new Guatemala".

In view of the foregoing considerations we have thought it expedient to dedicate a number of pages in this issue to a detailed description of the tour recently undertaken by President Ubico in his official capacity. We believe that the consistent development of the roads program has a highly important bearing on the expansion of the Nation's economy, for highways are an indispensable adjunct to all forms of production; at the present stage good roads are also of vital importance in assuring the growth of tourist trade, Guatemala being an ideal holiday-land for visitors from abroad.

The present Republic of Guatemala, not counting the territory arbitrarily occupied by the British under the title of the "Establishment of Belize", has an area of 109,724 square kilometers; its geographical situation is extremely favorable, being placed at the heart of the whole American continent. It is bounded on the north by the Republic of Mexico; on the east by the Republics of El Salvador and Honduras; to the southward is the famous "Southern Sea" of the days of Vasco Núñez de Balboa, known today as the Pacific Ocean; to the northeast is the Atlantic Ocean, where the coastline will be extended on completion of the pending negotiations with Great Britain. It is important to note that two of the subdivisions of the country, — those of Izabal and Peten, — are but sparsely populated, in spite of the fact that their area is considerable amounting to some forty-five thousand square kilometers or more than one-third of the total territory; in the rest of the country communications of all kinds have been intensely developed. The present highways project calls for arterial roads

que darán en un porvenir próximo, un pujante impulso al desarrollo de la economía nacional.

Además de la política de carreteras que se lleva a cabo en estos momentos, Guatemala cuenta con caminos de hierro que unen los dos mares y, por otra parte, unen los países fronterizos a manera de camino internacional. El Atlántico está unido al Pacífico, desde Puerto Barrios a San José y Champerico en una extensión de doscientas setenta y una millas entre Barrios y San José. Esta misma línea, en parte, es aprovechada para poner en comunicación la frontera mexicana con la salvadoreña. Además en el interior del país está una línea de ferrocarril que se conoce por el de la Verapaz en un recorrido de veintiocho millas; asímismo, hay un ramal muy importante que lleva a las ruinas de Quiriguá, poderoso imán para los hombres de estudio.

Pero aparte de estas consideraciones de un carácter muy general, vamos a la relación somera de la última expedición administrativa del General Ubico que abarcó un total que, por las vías empleadas se descompone en lo siguiente:

En automóvil	3.547.6	kilómetros
En ferrocarril	169.9	"
En vía marítima . . .	394.2	"
Total	4.111.7	kilómetros

POR EL ORIENTE

El General Ubico cuando sale a sus expediciones administrativas, viaja en un automóvil del tipo turismo que lleva la capota baja. De suerte que no pierde un solo detalle por donde pasa, con la extensa visibilidad de que dispone. Viaja solo; adelante el chofer y un oficial de su guardia, que generalmente es el jefe de la Plana Mayor Presidencial. Este servidor lleva como función principal, anotar en un mamotreto las observaciones que le hace su jefe, para ser traducidas en hechos, en cuanto se llega a la oficina inmediata. No importa que la carretera vaya por la Costa, con calores tórridos y soles quemantes; tampoco importa que vaya por cumbres de tres mil metros, en donde el viento parece que congelara lo que encuentra a su paso. Tampoco importa que lluvias prematuras se aventuren al paso del presidente. El General Ubico no sale a divertirse, sino a sus funciones de servidor de la Nación, a la cual dedica sus atenciones, sus entusiasmos, su talento y sus cariños.

through the Departments in question, and in the near future the completion of these outlets will undoubtedly prove a valuable stimulous to production and industry generally.

In addition to to the network of roadways now being completed, Guatemala has railroad systems uniting her two seacoasts and also serving the neighboring international frontiers. The former comprises a service from Puerto Barrios on the Atlantic Ocean to San Jose and Champerico on the Pacific, the distance from Barrios to San Jose being two hundred and seventyone miles. Part of this same branch serves to connect the Mexican frontier with that of El Salvador. In the interior there is a further line known as the Verapaz Railroad, operating twentyeight miles of permanent way; lastly there is an important spur running into the ruins of Quiriguá, a site of irresistable attraction to men of science.

With the foregoing general data as introduction, we now propose to give a brief account of the last administrative tour of General Ubico; the total distances covered and the means of travel employed were as follows:

By automobile	3.547.6	kilometers
By railroad	169.9	"
By sea	394.2	"
Total	4.111.7	kilometers

TO THE EAST

On his administrative tours, General Ubico makes use of a completely open car. This is done to ensure maximum visibility at all times so as to miss no details of importance. He travels alone in the rear seat, with his chauffeur and an officer of the guard in front; the latter is usually the Chief of the Presidential General Staff, and his principal duty is to set down in a notebook all the observations made by the President; action is taken on such memoranda immediately on arrival at the nearest Government office. Part of the journey is made through coastal plains in the burning heat of a tropical sun; other stretches lay through mountains in the three thousand meter zone where freezing winds are common. Sometimes premature rains are met with, but extremes and discomforts mean little to President Ubico. He is not travelling for pleasure, but in the service of the Nation that has first call on his attention, his enthusiasm, his talents and his affection.

Inició su expedición el Presidente de la República el 12 de enero, apenas terminadas las atenciones oficiales del principio de año y concluido el feriado oficial de que disponen todos los empleados y funcionarios públicos. Dirigió la marcha hacia el oriente del país, en la carretera internacional, la que lleva a la capital de la República salvadoreña. Ese día visitó dos cabeceras departamentales: Cuilapa y Jutiapa, resolviendo problemas de inmediata urgencia. Luego continuó hasta llegar a una de las antiguas poblaciones de mayores prestigios en otros tiempos, por sus enormes recursos agrícolas y por ser el centro de transacciones entre los dos Estados; esta población se llama Asunción Mita.

A poco de salir de Asunción Mita se encuentra un puente de gran extensión y el tramo de carretera que se ha hecho bajo la vigilancia de ingenieros americanos, en una cooperación del Gobierno de los Estados Unidos. Este tramo de carretera a que nos referimos, ha costado fuertes sumas de dinero al erario por el empeño de hacer los trazos rectos, en un terreno quebrado que exige no sólo grandes cortes en la montaña, sino frecuentes rellenos que suponen la remoción de muchas toneladas de tierra. El General Ubico se vio obligado a enmendar parte de este trabajo, en vista de lo dispendioso que resultaba y del largo plazo que habria de tenerse en cuenta, para expeditar el movimiento de tanta importancia, como es el fronterizo.

Pasa la carretera bordeando una laguna que se llama laguna de Atescatempa, uno de los fenómenos naturales más interesantes de esta región. Se trata de un depósito de agua, con su desagüe natural; una vez, hará cosa de medio siglo, la laguna se secó. Desapareció todo indicio de líquido y los vecinos no recordaban ni por tradición que hubiera sucedido un caso semejante. Así pasaron unos seis u ocho años, cuando de pronto, la laguna apareció de nuevo, con sus familias de peces numerosos que son muy delicados por lo fino de su carne. En la actualidad, debido a una prolongada sequía, las aguas han disminuido; pero no se presume que se repita el fenómeno registrado hace medio siglo.

Llegó el General Ubico hasta la propia frontera salvadoreña, en donde se marcan los límites por medio de monumentos de hormigón. Dio órdenes para que inmediatamente se levanten los nuevos edificios destinados a la Aduana, demoliéndose el edificio provisional que es de madera, y para que se coloque, en mitad de la carretera y en la propia lí-

The President commenced his tour of inspection this year on the 12th. of January, — immediately after the official New Year's ceremonies and the general vacations granted to all Government functionaries and employees. He started out toward the eastern zone, along the international highway that connects with the Capital of El Salvador. On the first day he visited two Departmental Capitals, — Cuilapa and Jutiapa, where he gave decisions on problems of urgent importance. The next stop was at Asunción Mita, a town of considerable antiquity and one of great importance in former days; it has almost inexhaustible agricultural resources and was a center of inter-departmental barter in olden times.

Shortly after leaving Asunción Mita there is a long bridge and a stretch of road constructed under the supervision of American engineers through the cooperation of the U. S. Government. This section of highway called for considerable expenditure on the part of the State due to the insistence on straight-line construction through very broken country, involving a number of large cuts through the mountains and frequent fills for which vast quantities of earth had to be moved. General Ubico was obliged to modify a part of this project, in view of the enormous expense incurred and the considerable amount of time that must have elapsed before the road could have been thrown open to important frontier traffic.

The highway next skirts the lake of Atescatempa, one of the most interesting natural phenomena in this whole zone. It is a deposit of water with its own drainage; about fifty years ago, however, the lake dried up emtirely. Not a trace of water remained, — such a thing being entirely unprecedented both in the memory of the local inhabitants and in the traditions of the region. The bed of the lake remained dry for six or eight years, after which the water suddenly returned, stocked as formerly with numerous species of fish; these are of good quality and highly prized for their excellent flavor. At the present time, due to prolonged drought, the waters have fallen considerably, but it is not expected that there will be a repetition of the phenomen reported half a century ago.

General Ubico continued his journey right up to the frontier with El Salvador, where the international boundary is marked by a series of concrete pylons. He gave orders for the construction of new Customs buildings, to replace the temporary wooden sheds now

nea divisoria, una puerta giratoria. La distancia, desde la capital hasta la línea fronteriza a que nos referimos, es exactamente, por la carretera internacional de 180 kilómetros.

La inmediata cabecera departamental que visitó el presidente, después de pernoctar en Asunción Mita, fué Jalapa. Antes de llegar a Jalapa se atraviesan unas extensiones de terreno laborable que pueden ser, con un poco más de tiempo, un rico granero no sólo para Guatemala, sino para la exportación. Para la economia nacional estos terrenos, que son conocidos con el nombre de Monjas, son tierras que han recibido la riqueza de la tierra vegetal que arrastra cada año la lluvia, de las montañas inmediatas. Han sido ocupadas únicamente por ganado vacuno que se alimenta de pastos naturales. En otros tiempos, en estas soledades, se encontraba el ganado en el tipo salvaje. El General Ubico ha mandado un equipo de labranza para probar a los vecinos y terratenientes, lo que significa la máquina actual, como colaboradora de las actividades agricolas. Son varios ya los acres de terreno arado y fácil será comprobar con las abundantes cosechas y su poco gasto, los resultados beneficiosos que se obtengan.

Jalapa es una población de clima grato y saludable, con un promedio durante todo el año, que apenas tiene breves oscilaciones, de 18º. Protegida por sistemas de sierras elevadas, no es azotada por los vientos. Tiene agua abundante y las ventajas para ser asiento de una ciudad grande. Toda esta región de Jalapa, está habitada por individuos mestizos, desplazada en su mayor parte, la raza indigena, que tanto abunda en el occidente del pais. Los jalapeños fueron en los días de las guerras intestinas, inmediatamente después de la Independencia de España, empleados como soldados, debido a su valentia, a su abnegación en el sacrificio y a su espiritu eminentemente guerrero. Los gobiernos dictatoriales que ha tenido Guatemala, hallaron en estos bravos hombres, el sostén principal de los regimenes de violencia. Pero dentro del nuevo orden de cosas, se han cambiado las actitudes y hoy todos estos brazos que antes se dedicaban a la guerra, se destinan al cultivo de los campos y a la apertura de las vías de comunicación. Debe citarse el caso muy importante, que todos los pueblos de esta región estaban embotellados, sin vias de comunicación fáciles y aislados del frecuente comercio con los demás centros de importancia. Hoy las carreteras cruzan el departamento en toda su extensión.

in use, and also made arrangements for the placing of a revolving gateway in the middle of the road, on the line separating the two Republics. The distance from the capital to this boundary, following the international highway, is 180 kilometers.

The next departmental capital visited by the President after spending the night at Asunción Mita, was Jalapa. Before entering Jalapa the road passes through vast tracts of arable land that might in time be developed into a rich granary, not only for Guatemala but also for possible export. These lands, known by the name of Monjas, are of great potential importance in the Nation's economy, for they are enriched by the vegetable loam washed down each year from the surrounding mountains. Up to the present they have only been used for grazing. Formerly, bands of wild cattle were to be found roaming in these lands. General Ubico has sent up a field unit with suitable equipment, in order to demonstrate to the landowners and tenants of this region the value of modern machinery as an aid to farming. A number of acres have already been ploughed, and it is expected that this experiment will provide a most convincing demonstration of the abundant crops that can be obtained at little expense through the use of modern methods.

Jalapa is a town with a pleasant and healthy climate; the temperature throughout the year varies little from 18º C. It is protected from high winds by surrounding mountain ranges. There is abundant water and other advantages that make it an ideal town site. The whole of the Jalapa zone is largely inhabited by mestizos, these having replaced almost entirely the indigenous Indians found in such large numbers in the western areas of the country. During the civil wars that broke out immediately after the country gained its Independence from Spain, the men of Jalapa were drafted as soldiers, on account of their extraordinary bravery, their indifference to hardship and their warlike spirit. Dictatorial Governments ruling Guatemala in days gone by have found in these hardy men the mainstay for their régimes of violence. But under the new order of things, their activities have been re-shaped, and the energies formerly dedicated to fighting are now engaged in tilling the soil and extending means of communication. It is important to note that in former times all the centers of population in this zone were isolated from one another, without means of approach

das direcciones y los aprestos y los impulsos guerreros, quedaron solamente para la Historia...

Debido a estas condiciones guerreras, en toda esta región de oriente, se mantuvo la criminalidad en sus cifras más elevadas. Se sostenía el principio de hacerse la justicia por la propia mano; se destruían familias a través de la vendetta italiana; el ser guapo era una necesidad imprescindible en hombres y mujeres. Y, como corolario de estas apreciaciones se daba la criminalidad vulgar, sin estímulos de mal entendida dignidad, la criminalidad de motores que no tienen justificación ni excusa alguna. Poco a poco se acabó con todas estas preocupaciones. Ahora los jalapeños son personas honorables, honradas y trabajadoras y se extinguieron los brotes de maleantes y criminales. A tanto puede una orientación gubernativa dirigida a las defensas de la economía particular y general. Todas estas gentes que se ganaran tan dolorosa reputación, hoy buscan los medios de borrar un pasado molesto.

Para estimular las condiciones sociales, el General Ubico no sólo se ha preocupado de caminos y sementeras, sino del embellecimiento de sus ciudades. Para esto ha tenido que ir primero al fondo, como es la limpieza en el manejo de los caudales públicos; limpieza y orden. Porque otra de las herencias recibidas, por lo que hace al aspecto del país en general, era la falta de escrupulosidad en el trato de los dineros del Estado, por una parte; por la otra, el desorden reinante. En este desorden radicaba en gran parte, el aprovechamiento de muchas autoridades, de modo que el progreso material se estancaba o anulaba.

Hoy no. Se han regulado los sistemas de recaudación de impuestos; se aplica la ley por parejo; se fiscalizan los actos de los recaudadores; las sumas de dinero se envían al Banco Central, si se derivan de impuestos municipales y, a la Tesorería Nacional, si son de origen fiscal; la vigilancia es constante en las entradas y salidas, de manera que cada una de las dependencias, mayores y menores del Estado, puede disponer de recursos para pagar sus propios gastos, para amortizar adeudos venidos de muy atrás y para emprender obras materiales de embellecimiento, como son edificios para oficinas públicas, arreglo de calles, introducción de aguas potables, arreglo de drenajes, formación de parques y jardines... todo un impulso de renovación, me-

and cut off from trade and barter with other sources of production and industry. Today the whole Department is crossed in all directions with good roads, and the warlike events of bygone times are but pages of history.

As a result of the militant atmosphere that formerly prevailed in these regions, crime of all kinds became rife. Each inhabitant became accustomed to dispensing his own brand of justice; whole families were wiped out as the result of feuds; aggressiveness was esteemed as the highest and most desirable of personal traits. As a consequence of this spirit, lower types of crime, unjustified even by considerations of so-called dignity, grew to an alarming extent, and the whole zone became notorious for its lawyessness. Little by little however, criminality was suppressed. Today the natives of Jalapa are hardworking, honest and just. The redemption of this region is a magnificent example of what can be achieved by wise administrative guidance in the interests of general and individual economy. Large numbers of lawbreakers formerly of evil reputation are now peacefully engaged in earning a living and retrieving the mistakes of the past.

In order to stimulate social conditions, General Ubico has not only encouraged the construction of highways and footpaths but has also given attention to improving the appearance of the cities. In order to accomplish this he had first to secure a prime and indispensable requisite, — that of honesty and efficiency in the handling of public revenues, for unfortunately among the legacies received from the preceding administration were a marked lack of integrity in the use of public monies and widespread inefficiency with regard to the conduct of the Nation's business. Such disorders were motivated largely by self-seeking procedures on the part of the authorities, with the result that material progress was completely neglected.

This is no longer the case. Methods for the collection of revenue have been entirely changed; the laws are applied equally to all; collections are properly checked and audited; all revenue from municipal sources is now deposited with the Central Bank, while income of fiscal origin goes direct to the Treasury; constant vigilance is exercised over income and expenditure, so that all State offices, large or small, may now count on the funds necessary to meet current expenses, to amortize debts carried over from past administrations, and to defray the cost of public works such as State buildings, street impro-

diante el cuidado en el modo de administrar los dineros que son de todos y, de ninguno, especialmente.

La siguiente cabecera departamental visitada por el General Ubico, en esta expedición fué la de Chiquimula, ciudad que tuvo un pasado de grandeza, hasta ser llamada en la conversación familiar, la Sultana de Oriente. Chiquimula tuvo sus dias de esplendor por la riqueza de su zona, la multiplicidad de sus energías y la calidad de sus habitantes. Hay en esta parte de la República regiones tan interesantes que, como una probanza de lo que son sus tierras y el influjo del clima, se siembran cereales durante todo el año; y, así, durante todo el año, se cosecha. Vamos a poner un ejemplo; la mazorca del maiz tierno se llama elote: en Chiquimula, si se quiere, se puede tener elotes durante todos los meses del año. Y no sólo fué la calidad de las tierras lo singular de esta región; sino sus minas de plata, explotadas en tiempos de los españoles, con los procedimientos simples y primitivos, minas que han sido abandonadas, por considerar que un pueblo como Guatemala, más debe vivir consagrado a las faenas agrícolas, en cuyo cultivo entran los ricos y los pobres, y no a la explotación de minerales, que resulta patrimonio de los privilegiados.

El pasado de Chiquimula fué decayendo hasta llegar a una postración cercana a la muerte. Vuelven ahora los empeños en hacer que renazcan los antiguos esplendores. Esos empeños se dirigen al incremento de la producción agricola, a la intensidad del comercio, al respeto del trabajador, a la multiplicación de las autovías que den a la comarca una situación de independencia y de producción. Perteneciente a este departamento se halla una villa, de poca significación durante los meses del año, con excepción de los dias de enero y de abril, en que se verifican dos ferias de fama; esa villa se denomina Esquipulas y su nombradia radica, no sólo en lo que atañe a las ferias, sino a la existencia de una imagen de Jesús crucificado, cuya reputación de milagroso abarca a todo el país, a las repúblicas de la América Central y a México, de donde acuden filas de romeros y penitentes. Esquipulas tiene para los católicos una singular atracción.

Para las transacciones comerciales, las ferias de Esquipulas son de suma utilidad. El Gobierno declara libre la entrada de los productos de Honduras y El Salvador, fronterizos y cercanos; de esta suerte la feria no tiene

vements, provision of drinking water, drainage projects, and the laying out of parks and gardens. Thus the government efforts to ensure that available revenue may be used for the benefit of all instead of the enrichment of a favored few, has set in motion a widespread process of improvement, advancement and civic pride.

The next departmental capital visited by General Ubico on this trip, was Chiquimula, — a city that attained such universal glory in the past as to be known familiarly as the "Queen of the East". Chiquimula was also famous in the past as a zone of wealth, peopled by hardworking and worthy inhabitants. Some areas in this region are blessed with such fertile soil and favorable climate that grain is sown and harvested all the year round. As an illustration of this amazing fecundity we may mention that "elote" (the name given to young ears of green corn) may be found in Chiquimula in any month of the year. The wealth of this zone is not however confined to agriculture; there are silver mines that were worked during the Spanish occupation; these are at present generally abandoned, in obedience to a belief that countries such as Guatemala should live by farming, — a pursuit open to rich and poor alike, — rather than by mining which was regarded as an occupation reserved for capitalists.

Famed in the past for the volume of its trade, Chiquimula's activities have slowly waned to comparative stagnation. It is only recently that efforts are being made to revive its ancient prestige. Such endeavors are directed at increasing farm production, intensifying trade, inculcating respect for honest labor, and providing motor roads to facilitate the interchange of products and cultural relations. In this Department there is a village that boasts little importance during most of the year; in January and April however, fairs of wide renown are held here; this village is called Esquipulas and the name is famous not only in connection with its fairs but also for an image of Christ crucified; the reputation of this image for miraculous powers has spread throughout the whole of Central America and Mexico, pilgrims and penitents coming from far and wide to worship there. Esquipulas has a powerful attraction for those of the Catholic faith.

The fairs held at Esquipulas are important events for local traders. The Government declares products from points on and near the frontiers of Honduras and El Salvador as

solamente un carácter de compraventa de ganados, como en otros tiempos, sino de productos manufacturados que encuentran fácil acomodo en los feriantes, romeros y turistas. Está ya terminada la carretera que lleva a este lugar, siendo de advertir que se han construido ramales, para facilitar el acceso a esta comarca. Además se construye la carretera que llega hasta la zona de Gracias, en la República hondureña.

Por otro rumbo distinto, el actual Gobierno ha abierto una nueva carretera que va de Chiquimula a la frontera hondureña y entronca con la carretera que conduce a Copán, en donde están ubicadas las ruinas famosas de su nombre, sin duda, de las más importantes en su clase. Hay arqueólogos que aseguran ser las ruinas de Copán las que tienen mejores rastros de las culturas precolombinas. La carretera recientemente inaugurada pasa por poblados de significado valor histórico, como son Camotán y Jocotán, en donde los rastros de la Colonia se perciben en sus edificios fundamentales: la Iglesia y las casas consistoriales. Los panoramas que se aprecian en esta zona, son de una arbitrariedad increíble. Por aquí están las estribaciones de una de las sierras más importantes de la República, el Merendón, materia de disputa en el tratado de límites con Honduras y que un tribunal arbitral falló en favor de Guatemala. El tercero en discordia de este tribunal fué el presidente de la Corte de Justicia de los Estados Unidos.

Si se tratara de observaciones guerreras, se diría que Guatemala tiene defendidas su fronteras por las carreteras que facilitan la pronta expedición y paso de las tropas. Pero Guatemala no piensa en asuntos bélicos y sus caminos no tienen más mira que la de facilitar y la de incrementar el comercio y la agricultura, fuentes de la riqueza nacional. Además, por medio de estas carreteras, aumentar la atracción del turismo que encuentra en estas regiones sitios de verdadera maravilla, en todos sus aspectos. Hermosos ríos, vegetaciones vírgenes, montañas caprichosas, expresiones de una naturaleza bravía, en tanto que el camino faldea unas veces la sierra, otras asciende bruscamente, para precipitarse por las cañadas en donde cantan las fuentes su canción eterna.

La otra cabecera de oriente que visitó el presidente Ubico fué la de Zacapa, lugar en donde aparta, del ferrocarril interocéanico, la línea que lleva a la capital de El Salvador. Zacapa tiene un clima ardiente; un enorme

free of import duties; this facility encourages the sale and purchase of cattle and also stimulates trade in sundry manufactured articles that are bought in quantity by visitors to the fairs, and also by pilgrims and tourists. The road to Esquipulas is now completed, branch roads having been constructed to make it still more accessible. A further road is also under construction to connect with the Gracias sector of the Republic of Honduras.

In another direction, the present Administration has constructed a further highway leading from Chiquimula to the frontier of Honduras, and connecting with the road to Copan; this latter place is noted as the site of famous ruins of the same name which are probably the most important of their type. Many archaeologists consider that the Copan ruins are superior to any others for remains of pre-Colombian cultures. The road recently opened passes through several points of considerable historic interest such as Camotán and Jocotán, both of which show strong traces of Colonial occupation in the architecture of their principal buildings including Churches and town-halls. The scenery in this region offers almost inexhaustible variety. The zone contains spurs of one of the most important mountain ranges in the Republic, — the Merendón; possession of this range was in dispute with Honduras during the boundary discussions with that Republic, but the Court of Arbitration decided in favor Guatemala. The member of this Court acting as arbiter in dispute, was the President of the Supreme Court of the United States.

From a military standpoint, it might well be said that the frontiers of Guatemala are staunchly defended by highways which could serve for rapid troop movements. However, Guatemala has no thoughts of war, and her program of road construction has no other objects than those of facilitating and encouraging business and the development of sources of wealth. The increasing provision of travel facilities also tends to add to the volume of tourists who find here attractions to suit all tastes. There are beautiful rivers, tracts of virgin forest, wild mountain lands where nature may be seen in all its primitive glory, and delightfully varied roads that skirt the mountains for a stretch, soon to rise abruptly over the heights and then to drop giddily down into cañons bearing murmuring brooks and rivulets.

The last of the eastern capitals visited by President Ubico was Zacapa, a junction where the interoceanic line divides from the branch

rio suaviza el ambiente. Cerca se encuentran los llanos de La Fragua, apellidados asi, por lo ardiente del clima. Cuenta la tradición que en los dias de los españoles, cuando forzosamente debia atravesarse esta región, si se hacia de día, se presentaba el peligro de las insolaciones. Hoy estos llanos están atravesados por carreteras y se les tiene reservado un porvenir halagüeño, en cuanto se desarrolle un plan de irrigación, ya formulado. Porque por estos sitios corren los rios de aguas abundantes y los terrenos se prestan a la irrigación. Los llanos de La Fragua, como los llanos de Monjas, son de gran porvenir para la economia nacional.

El oriente de la República puede considerarse que está ocupado por los departamentos cuyas cabeceras visitara el General Ubico: Santa Rosa, Jutiapa, Jalapa, Chiquimula y Zacapa. La red caminera es un hecho. Tendremos oportunidad de referirnos a estos departamentos, por lo que a la visita que realizara en la zona del sur, por llegar las tierras de algunos de estos departamentos, hasta las orillas del mar. El influjo de las carreteras se siente beneficiosamente en estas regiones, muchas de ellas desconectadas completamente del resto de la Nación. Poblados que sólo se conocían por referencias, explotados por la sordidez de los capitalistas y de los gobiernos que mantenian en constante sobresalto no sólo a la República de Guatemala, sino a los Estados vecinos de El Salvador y Honduras.

En Zacapa el presidente Ubico tomó el ferrocarril que debia llevarlo a Puerto Barrios, cabecera del departamento de Izabal, departamento que, para la distribución de estas informaciones, consideramos como de la sección norteña. Esta linea de ferrocarril hace en la actualidad el servicio interoceánico. Paralelamente va el rio Motagua, que habrá de canalizarse con el tiempo y, a la vez, se construye la carretera que llevará hasta los extremos del antiguo puerto de Santo Tomás, descubierto por los españoles, bajo el gobierno de don Alonso Criado de Castilla, en los comienzos de la dominación española.

Este rio Motagua tuvo sus servicios durante la dominación española; en embarcaciones de poco calado se hizo mucho comercio hasta un sitio que se llama Gualán, habilitado entonces como puerto fluvial. Hoy el ferrocarserving the Salvadoranean Republic. The climate of Zacapa is torrid, but a mighty river contributes a softening effect. According to tradition, the Spaniards always preferred to cross this region by night, for they believed that there was grave risk of sunstroke if they travelled here during the daytime. Today these sweeping plains are criss-crossed by good roads, and a bright future is undoubtedly in store for them once the irrigation project, already drawn up, can be carried into effect. There are a number of rivers in this zone with an abundance of water, making irrigation entirely possible.

Nearby are the plains known as "the forge", — so-called on account of the great heat prevalent there. The plains of "La Fragua" ("The Forge") just like those of Monjas, have major possibilities for future development.

The eastern zone of the Republic may be said to comprise the Departments whose capital towns were visited by General Ubico on this tour; they are: Santa Rosa, Jutiapa, Jalapa, Chiquimula and Zacapa. The network of roads in this sector is now an accomplished fact. We shall have further occasion to refer to these Departments when describing the President's trip through the Southern Zone, for some of them stretch down to the seacoast. The beneficial influence of the new highways is strongly felt through this whole region, many of these places have been long isolated from the rest of the Nation. Such centers were familiar in name only, and exposed to exploitation both by local capitalists and by former Governments that not only maintained the Republic of Guatemala, but also the neighboring countries of El Salvador and Honduras in a perpetual state of unrest.

In Zacapa the President took the train for Puerto Barrios, Capital of the Department of Izabal, which for the purposes of these notes we shall consider as belonging to the northern sector. This branch of the railroad is part of the interoceanic service. It runs parallel to the Motagua, — a river that in time will doubtless be converted into a canal system; a road is now under construction to connect with the ancient Port of Santo Tomás; this port was discovered by the Spaniards during the governorship of don Alonso Criado de Castillo, early in the Spanish occupation.

In Colonial days the River Motagua was put to considerable use; vessels of shallow draft carried on a thriving trade up to a point called Gualán, then equipped as a ri-

rril, por una parte, por otra los caminos terrestres, le han quitado importancia comercial; pero se puede considerar que, con el tiempo, será el Motagua una de las arterias de fácil tránsito, como lo será el Usumacinta, río internacional, en las tierras que quedan por el lado de México. Para no prolongar estas informaciones, pasamos con las referencias a la parte norte del viaje presidencial de este año.

POR EL NORTE

Aprovechó el presidente las horas de la noche para hacer la travesía de la estación de Zacapa a Puerto Barrios, por el camino de hierro. Un viaje de unas seis horas. Ya en las proximidades de la costa la lluvia incesante caía con pertinacia, como sucede durante casi todo el año. La humedad constante de esta región del país, hace que las tierras mantengan una fertilidad incrementada por la falta de explotación. Los bananales están en las franjas que van a los lados de la línea férrea. Las lluvias, por lo general, se mantienen durante las noches y, durante el día, se despeja el horizonte. Sin embargo, el día del arribo del General Ubico a Puerto Barrios estaba cerrado el horizonte, como si amenazara un chubasco y el descenso del tren se hizo, bajo la acción del agua.

Puerto Barrios es hoy por hoy, la puerta de entrada más importante que tiene la República. Hace unos cuarenta años, se trataba de un lugar pantanoso, enfermizo al extremo, con una población permanente de caribes y una flotante de blancos, en cantidad insignificante. Poco a poco se ha saneado el lugar y, durante la actual administración, se han realizado trabajos de importancia, como el edificio de las oficinas fiscales y militares, de cemento armado, inaugurado por el General Ubico en su reciente visita. Cada día se lleva un contingente de saneamiento y decorado a este lugar, por donde nos vienen las corrientes más importantes de Europa y de los Estados Unidos.

No obstante lo cerrado del horizonte, el presidente Ubico, después de terminadas sus labores administrativas, dispuso trasladarse por mar, al puerto de Livingston, frente a Puerto Barrios. Livingston fué en otro tiempo puerto libre y cabecera del departamento de Izabal. Se fundó hace poco más de cien años y se le dio ese nombre, en honor de Eduardo Livingston, el autor de la legislación americana que tanta resonancia tuviera en el mundo. Sin embargo, la importancia que natu-

ver port. In modern times both the railroad and the highways have contributed to lessen the importance of the Motagua; but it is easy to imagine that at some future time this River may again become a means of cheap and simple transport, a possibility that applies also to the Usumacinta, an international river just over the Mexican border. We now pass on to particulars of the Presidential tour in the northern sector of the Republic.

TO THE NORTH

The railroad journey from Zacapa to Puerto Barrios was made at night, the trip requiring about six hours. On nearing the coast there was heavy and ceaseless rain, a condition that prevails there during the greater part of the year. The continual humidity of this region, and the fact that little planting has been done, combine to produce extraordinary fertility. Bananas may be seen growing on strips of land bordering the railroad line on both sides. As a general rule the rains come at night, the days being clear. Unfortunately however, it was stormy and overclouded when the President arrived at Puerto Barrios, and he detrained under heavy rain.

Puerto Barrios is today the most important port for shipments into the Republic. Forty years ago it was a stretch of swamp, extremely unhealthy, and peopled by Caribs with a floating population of a few whites. Sanitary conditions have been improved little by little and important public works have been completed during the present administration, including reinforced concrete buildings for the fiscal authorities and military post, inaugurated by President Ubico on his recent visit. The appearance and facilities of this port are being constantly improved, as befits a place having such important contacts with Europe and the United States.

In spite of the threatening weather, the President decided to make the sea-crossing to the port of Livingston, opposite to Puerto Barrios, just as soon as his work was completed at the latter place. Livingston was formerly a free port, and the Capital of Izabal. The port was inaugurated about a century ago, and was named in honor of Edward Livingston, the author of U. S. legislation that became famous throughout the world. The growing importance of Puerto Barrios has cut severely into the volume of traffic handled at Livingston, but it seems likely that better days are in store for the ancient port, once

ralmente tiene Puerto Barrios, se la quitó a Livingston, importancia que habrá de renacer, en cuanto esté expedito el camino que sale de la Verapaz al lago de Izabal y sea entonces sitio de movimiento comercial. El General Ubico visita constantemente Livingston, porque si no es de beneficio inmediato para el comercio de Guatemala, sirve muchas veces de guarida para los contrabandistas, sobre todo, como punto de apoyo para meter el contrabando venido de Belice.

La embarcación en que viaja el General Ubico es un pequeño yate de su propiedad. El es el comandante, por derecho propio; pero no se trata de un comandante que se conforma con el título, sino que actúa con sus órdenes y personalmente maniobra en los casos de urgencia. Se citan varios casos de tempestades cogidas en el mar, en las cuales se necesita de experiencia y tino; y en una ocasión, en que los viejos marinos titubearan y se afligieran ante un chubasco desatado, la serenidad y pericia del General Ubico, hizo que en medio de las sombras de la noche, lograran alcanzar el puerto salvador.

Del lado del Pacífico, el General Ubico también tiene una embarcación, con la que sale frecuentemente al mar libre, en horas de pesca. Por este lado como por el del Atlántico, ha tenido que capotear tempestades rudas y salir adelante en un mar que, no obstante llamarse Pacífico, es encrespado y poco conciliador. Por el mar tiene una inclinanción invencible el General Ubico; no obstante la alta jerarquia que tiene, dentro del medio social en que le tocara nacer, añora por una condición de marino; del marino que se enfrenta a los peligros y desafia las amenazas y turbulencias de la Naturaleza.

Un dia más permaneció el presidente en reconocimiento de las costas guatemaltecas, aproximándose a los cayos que se hallan frente al ocupado territorio de Belice, pasando todo el dia a bordo hasta que, entrada la noche, llegó al puerto para salir al dia siguiente, a las cuatro de la madrugada, con rumbo directo al Rio Dulce o sea la desembocadura del gran lago de Izabal. Para el turismo, esta región del pais es insustituible. El tróplco amontona en un breve espacio cuanto hay de hermoso en las combinaciones de agua, cielo, montaña y vegetación. El Golfo Dulce o Río Dulce, es un callejón cuyas paredes elevadas están cubiertas por una vegetación brava y primitiva. La corriente es quieta, de modo que no se podria decir en qué dirección corre. Aves acuáticas cruzan el espacio continuamente, seguras de no ser molestadas, por la prohibición que existe de no realizar una

work is completed on a highway from the Department of Verapaz to Lake Izabal. General Ubico makes frequent visits to Livingston, not so much on account of its present commercial importance, but because it is apt to be used as a hideout for smugglers, — mainly those engaged in illicit importations from Belize.

The vessel used by President Ubico is a small yacht of which he is the owner. He commands the ship by right, but his captaincy is no mere courtesy title, for sailing orders are given direct by him, and he takes the helm in cases of emergency. There are a number of cases on record where storms suddenly arose at sea, the conditions calling for no little display of courage and good seamanship; on one occasion the old sea-hands accompanying the President became seriously alarmed at the rising wind and waves, but General Ubico remained calm and by masterly handling was able to make port in spite of the darkness of the night.

General Ubico owns a further sea-going boat on the Pacific Coast, which he uses frequently for fishing excursions. Here too he has sometimes been obliged to face heavy storms, for the Pacific, belying its name, is fierce and treacherous by nature. General Ubico has a never-failing enthusiasm for the sea; despite his exalted military rank, and the social status to which he was born, the President really seems to envy the life of a sailor, —a life passed in facing danger and challenging the wild exhuberance of Nature.

The President spent a whole day navigating along the coast of the Republic, and at one time was close to the keys that are to be found opposite to the occupied territory of Belize; he made port late at night and left again at four o'clock of the following morning in the direction of the Rio Dulce, — the outlet of the great lake of Izabal. For the tourist this region is unsurpassable. Here in a relatively small space, the tropics have gathered everything that is beautiful in effects of water, sky, mountain and luxurious vegetation. The "Sweet Gulf" or "Sweet River" runs through a natural cut, the walls being lined with rank and primitive verdure. The waters are so still that it is difficult to decide in which direction they are flowing. Aquatic birds fly constantly over the river; they are extraordinarily tame, shooting being forbidden in this region, for it could have no other object here than killing for killing's sake, and would offer a menace to one of the

caza que no tendria más finalidad que la de matar por matar y destruir lo que es gracia y ornamento de la región.

Más adelante el callejón se ensancha y se forma lo que llaman El Golfete, especie de lago poblado de islotes; cada uno de estos islotes parece detalle de un cuento fantástico. Se estrechan de nuevo las márgenes para dar luego lugar a que se abran, en forma de gigantescos paréntesis, las orillas del lago, en cuyo extremo están los vestigios de la antigua ciudad de Izabal, de gran importancia antaño y que ahora se muestra como un caserío en donde viven unas cien personas. Izabal es indiscutiblemente, un lugar maravillosamente colocado. En frente la magnificencia de un lago que tiene arrestos de mar; a los lados, las sierras que sirven de paredes al lago; atrás las elevadas serranías de la Sierra de las Miñas, que ostenta los picos más elevados del sistema y, por todas partes, tierras fértiles, propicias a todos los cultivos tropicales. A manera de atalaya del lago, en las orillas de Izabal, un viejo mangostán, traído a ese lugar de la isla de Java, único durante mucho tiempo en tierras de la América, por lo cual fuera bautizado con el nombre de El Solitario.

Entre Izabal y la desembocadura del río Polochic, hay una serie de ríos que desembocan bajo túneles de verdura. Son sitios ricos en caza y en pesca. Hay lugares poblados de lagartos y caimanes, que parecería extremado cuanto dijéramos. Los animales pueblan las orillas y surcan las aguas con los hocicos fuera de la superficie, semejando un conjunto de troncos que arrastra la corriente. En especies volátiles se cuentan infinidad de familias lo mismo que en peces de carnes sabrosas. El General Ubico, gran cazador y gran pescador, pasó buena parte de la mañana en incursiones cinegéticas que dieron por resultado el cobro de varios caimanes corpulentos. Por la tarde de ese día, el presidente mandó echar anclas frente a un poblado que se llama El Estor.

Por estos lugares apareció el conquistador de México, Hernán Cortés, cuando realizó la prodigiosa hazaña de trasladarse de la capital azteca a Honduras. Lo más célebre de esta excursión, fueron sus padecimientos en tierras de El Petén, en donde la hostilidad de los indígenas se unió a la hostilidad de una naturaleza bravía e indomable. Como Jerjes, en la retirada de los diez mil, Cortés buscaba las tierras colindantes con el mar: frente al mar, camino de todas partes, el conquistador de México sabía que podría salir con bien de su aventura; y por estas tierras de El Estor aparecieron las avanzadas, que se encontra-

most picturesque features of this lovely river scenery.

Eventually the river walls open out to form the place known as "El Golfete", a stretch of water with a myriad of tiny islands; each of these islets seems to belong in a fairy story. After passing this spot, the walls draw together once more, but broaden out again in a gigantic parenthesis, to form the shores of Lake Izabal. At the end of the lake may be seen the remains of the ancient city of the same name, formerly of great importance, but today little more than a hamlet housing perhaps a hundred souls. This town of Izabal is wonderfully located. It faces a lake so imposing in its dimensions as to suggest an ocean; on either side rise the hills forming a wall around the lake; and behind, the lofty peaks of the Sierra de las Minas, which boasts the highest pinnacles in the whole system. The surrounding lands are extremely fertile for tropical agriculture. On the shores of the lake, like a mighty sentinel, is an old mangosteen, brought there from the Island of Java; for many years it was the only tree of its kind on American soil, and was therefore known as "The Lonely One".

Between Izabal and the mouth of the Polochic River, several rivulets are seen, emptying through tunnels of vegetation. This region provides excellent hunting and fishing. There are places so teeming with alligators and crocodiles as to defy description. They lay thick along the shores and incredible numbers may be seen floating in the water; only their snouts are visible, like logs borne by the current. The species of birds to be found in this zone are almost endless, while edible fish of delicate flavor abound. General Ubico, who is a skilled hunter and fisherman, spent most of the morning shooting, and was successful in killing several enormous alligators. In the afternoon he ordered the boat to be anchored opposite to a village known as El Estor.

Hernán Cortés, Conqueror of Mexico, traversed these regions in the course of his monumental feat of journeying from the Aztec capital to Honduras. The most noteworthy details of this expedition are those describing the sufferings of the party in Peten, where the hostility of the natives had to be faced in addition to the many hazards of nature. Just like Xerxes in the retreat of the ten thousand, Cortés followed a course near to the sea. He knew that his best chance of success lay in maintaining constant touch with the coast; it was in El Estor that Cor-

ron con la majestad del gran lago que los llevaría, en sentido contrario del realizado por el General Ubico, a las aguas del Atlántico.

El Estor tendrá una gran importancia, con el correr de poco tiempo. En estos momentos se trabaja en la carretera que unirá esta población con la ciudad de Cobán, carretera que atraviesa la rica comarca de la Verapaz, productora del café fino. El Estor, de esta suerte, cobrará importancia suma; será la liberación de los terratenientes nacionales y extranjeros que explotan la región. Por esa carretera, tipo de la carretera libertadora, saldrán los productos camino del extranjero, sin estar constreñidos los propietarios a las imposiciones que supone un monopolio de hecho que representa una Compañía alemana de transportes, que dispone de una vía férrea y del servicio fluvial, con el amparo oficial, otorgado por contratos anteriores a este siglo y renovados por otros gobiernos en el correr de los años.

Visitó el presidente de la República, El Estor, hoy ocupado por unas cuantas familias y como desconectadas de toda corriente de cultura. Dio las órdenes para empezar por sanear el lugar, aprovechar las aguas potables, determinar el trazo de la futura población y redoblar las actividades en la obra caminera. Dentro de poco El Estor será un puerto de gran utilidad para la economia, capaz de impulsar las industrias agrícolas, por la expedición de los productos cosechados. Con el fácil transporte, el turismo tendrá una nueva rama de ensanche.

Durmió el presidente a bordo, frente a El Estor, en una noche clara, iluminada por un pedazo de luna en creciente. Al día siguiente, muy temprano, se levaron anclas y la embarcación entró francamente por una de las bocas, por las cuales desemboca el Polochic y remontó la corriente, en una embarcación chata, a la cual hiciera el trasbordo, por no poder entrar en las aguas fluviales, su propia embarcación. El espectáculo en esta parte del recorrido es asombroso; el río tiene su cauce formado por dos sistemas de sierras elevadas y sus aguas, en la parte navegable, son en término medio, de unos cuarenta metros de anchura por cuatro metros de profundidad. De su desembocadura, al puerto de Panzós, en donde termina la navegabilidad del río, hay una distancia de cincuenta kilómetros.

En el recorrido por el río, se ha tenido cuidado de mantener en sus orillas, la primitiba belleza natural. El viajero va entretenido contemplando la variedad de vegetación, desde los árboles añosos cuyas ramas se elevan

tés' advance guard first sighted the vast lake that was to carry their party down to the Atlantic, in the opposite direction to the trip recently made by General Ubico.

El Estor will undoubtedly assume considerable importance in the future. Work is now in progress on a highway that will eventually connect with the City of Coban; it traverses the Verapaz zone, where some of the finest coffee is grown. The opening of this route should bring a measure of prosperity to the Estor region and to the Guatemalan and foreign inhabitants owning plantations up country. This highway furnishes a typical example of the beneficial influence of road-building in such areas; by providing planters with a cheap means of egress for their exports, it will free them from the exactions of the monopoly now held by a German company that operates a railroad and river transport service, a concession granted in the last century and renewed by subsequent Governments.

General Ubico made a visit to El Estor, which is now inhabited by a few families only and cut off from all cultural influence. He issued orders for sanitary measures, provision of drinking water, planning of a future town-site and increased activities on the road-building project. El Estor will thus become a port of some significance in the national economic scheme, and will furnish an impulse to agricultural pursuits by facilitating the shipment of the various products. Added facilities for travel will also open new possibilities for tourists.

The President spent the night on board opposite to El Estor; there was a crescent moon and a clear sky. Very early next morning the voyage was continued up-stream, by way of one of several mouths of the Polochic River; soon the party was obliged to transship to a flat-bottomed boat for the waters at this point are too shallow to give draft to the President's own yacht. The scenery at this stage is very striking; the river bed lies between two high mountain systems and its waters, throughout the navigable stretch are some forty meters wide and four meters deep. From the mouth of the river to the Port of Panzos, after which it is no longer navigable, is a distance of some fifty kilometers.

Care has been taken to leave the river banks in all their natural primitive beauty. The traveller is offered a vista of the most varied plant life, from ancient trees of considerable size to climbing species that interlace to form curtains of greenery. Black, white

a muchos metros, hasta las plantas que decoran los detalles de la enramada. Garzas morenas, blancas y rosadas, vuelan a la vanguardia de la embarcación. En las orillas se ven a cada poco, los lagartos enormes dormidos a la caricia del sol y, de la complicada arquitectura del bosque, se cuelgan familias de monos que ven el paso de los viajeros del río, con la indiferencia de quienes se pueden creer incorporados a la cultura humana...

Hay en todas estas manifestaciones de la brava naturaleza tropical, escenas admirables, detalles que parecen producto de la fantasía. El viajero que venga a Guatemala, de las zonas templadas, puede encontrar en el breve espacio que contiene la República, toda una variedad de expresiones, las cuales tienen su sello propio, no obstante pertenecer al todo que compone el país y estar en las mismas alturas sobre el nivel del mar. Y es que Guatemala tiene el privilegio de mostrar sus costas en caracteres diversos; las costas del Pacífico, con toda su magnificencia, no son iguales a las costas del Atlántico, así como las zonas de tierra adentro, se mantienen en un esplendor y belleza distintos.

El término de la travesía por el río, está en Panzós, puerto habilitado para los transportes interiores y bajo el dominio de una compañía alemana. Por aquí ha salido, con rumbo a Europa, el café de fincas alemanas. Toda esta zona de la Verapaz, rica en cultivos cafeteros, con siembras de caña de azúcar y cereales, se mantuvo durante mucho tiempo, alslada de la acción directa del gobierno central. El capital alemán adquirió las más valiosas propiedades; una corriente de ciudadanos alemanes ocupó las tierras y el germanismo llegó a imponerse de tal manera que, en los días del gobierno del General Barillas, se celebró un tratado por medio del cual se reconocia que todos los hijos de alemanes, nacidos en Guatemala, serian alemanes, no obstante el tenor expreso de la Constitución que dice, de modo claro, que se consideran guatemaltecos todos los nacidos en el territorio de Guatemala, a excepción de los hijos de agentes diplomáticos.

Pero más aún; el predominio alemán llegó a tal grado, que en días de Guillermo II se gestionó ante el gobierno del licenciado Estrada Cabrera, para que se permitiera nombrar un gobernador alemán, que ventilara las cuestiones entre los alemanes de la Verapaz... Hasta ese grado se llegaba en pretensiones, dado el predominio germano en estas tierras. Y un detalle sintomático: las familias alemanas residentes en la Verapaz no

and pink herons follow the boat persistently. Every now and then one sees enormous alligators drowsing at the edge of the river in the heat of the sun; from the complicated network of tree branches hang families of monkeys; they show no surprise at the passing of travellers, — merely an indiference that suggests a claim to inclusion with the human species.

All these ever-changing manifestations of tropical life and growth delight the eye with scenes surpassing any efforts of the imagination. Visitors coming to Guatemala from the temperate zones will find within her relatively small territory an astonishing variety of atmosphere, each aspect unmistakeable in itself, though sharing a more or less common altitude with many others, and combining in a harmonious whole. Guatemala has the advantage of two coastlines of distinct scenic type; the Pacific Coast with all its magnificence is entirely different to the Atlantic seaboard, while the inland zones also offer a variety of aspects in their beauty and their splendor.

The terminus of the river passage is at Panzós, a river port serving the interior and controlled by a German company. It serves as an outlet for shipments of coffee from the German-owned plantations, to Europe. The whole of the Verapaz zone, which is rich in coffee plantations and also sugar and cereal-bearing lands, was isolated for a period of many years from the direct intervention of the central Government. German capital acquired the most valuable properties; great numbers of German citizens peopled these areas, and their influence grew so strong that a treaty was signed during the Presidency of General Barillas, under which all sons of German citizens born in Guatemala would have German nationality, — this notwithstanding the express provision of the Constitution that all children born in Guatemalan territory are to be considered as citizens of Guatemala, excepting only the sons of diplomatic agents.

Nor was this all; German influence grew to such an extent that in the reign of Wilhelm II negotiations were opened with the government of Estrada Cabrera seeking authority to appoint a German governor with power to settle differences between the Germans of Verapaz. This will illustrate the degree of German pretensions based on the prevalence of their citizens in this zone. A further example of their attitude may be found in the fact that German families resident in

conocían la capital de la República; se pretextaba la falta de caminos y lo pesado que resultaba salir de las fincas para llegar a la capital de la República en que vivían; pero cada año, esas familias hacían viaje a Alemania, por esta ruta que dejamos descrita, de suerte que se veía con cierto menosprecio, lo que constituye la metrópoli del país en que han vivido.

Bajo el gobierno del General Ubico, la situación ha cambiado de raíz. Hoy se va de la capital a Cobán en seis horas, por la carretera. Antes se necesitaban de tres y de cuatro días, en rutas penosas. La carretera de Cobán a El Estor, libra de monopolios extranjeros a los agricultores y, muchos alemanes, subyugados, por el terror de raza y por un espíritu de sometimiento, se verán libres de las imposiciones, al sentir dentro del país, la libertad comercial que garantiza un gobierno de orden y una multiplicidad de vías de comunicación independientes.

El General Ubico había desembarcado en Panzós a eso de las dos de la tarde y tomando su automóvil para revisar los trabajos de la carretera a El Estor; satisfecho de los trabajos, volvió sobre la vieja ruta de Panzós a Cobán, pasando por los poblados de La Tinta, Pancajché, Tucurú, Tamahú, Tactic, Santa Cruz Verapaz y por último Cobán, en una carrera que representó de Panzós a Cobán ciento setenta kilómetros, en unos tramos de belleza natural, de los que se fijan fuertemente en el espíritu. A pesar de haber llegado ya entrada la noche, el General Ubico fué recibido por la ciudad de Cobán con manifestaciones vivas de cordialidad, porque ven en el gobernante la fuerza que ha logrado libertar a muchos pueblos y garantizar la acción soberana de cada individuo.

Debemos consignar en esta relación, hecha a grandes pinceladas, que en sus años juveniles, el General Ubico, con el grado de coronel, fué jefe político de la Verapaz. Desde entonces fijó en su ánimo dos aspiraciones para el día en que sus fuerzas y su situación política lo permitieran: primero, redimir al Indio, convertido en bestia; luego, contribuir a la liberación de las tierras, en manos extranjeras. Al indio en la Verapaz, precisamente por donde pasara la evangélica figura de fray Bartolomé de las Casas, redimiendo indígenas, el alemán continuaba tratándolo poco menos que como a una bestia. Se daba el caso corriente de ser ultimado a tiros por la mano del alemán terrateniente, el desgra-

Verapaz never visited the Capital of the Republic; the pretext employed was the lack of roads and the arduous journey necessary in traveling from their plantations to the City of Guatemala; nevertheless those same families made annual trips to Germany by the route we have described, and generally professed a certain amount of contempt for the capital of the country in which they resided.

Under General Ubico's administration this situation has undergone a radical change. The trip from the Capital to Coban may be made in six hours by road. It formerly took from three to four days of bad going. The highway from Cobán to El Estor will liberate planters from a foreign monopoly, and many Germans, hitherto bound by racial considerations and a spirit of submission, will enjoy similar benefits when liberty of trade, guaranteed by an ordered Government and adequate facilities for communication make their influence felt throughout the country.

The President had disembarked in Panzós around two o'clock in the afternoon; from here he went on by automobile to inspect progress on the road to El Estor; satisfied with the work accomplished he then returned over the old Panzós–Coban route, passing through La Tinta, Pancaché, Tucurú, Tamahú, Tactic, Santa Cruz Verapaz, and lastly Coban; the distance by road from Panzós to Cobán is 170 kilometers; there are stretches of great natural beauty that leave a lasting impression on those fortunate enough to behold them. Although he arrived at Cobán late at night, he was given a most cordial reception by the town, which fully recognizes his successful efforts to liberate the inhabitants of this zone by restoring freedom of action to all.

We pause here to mention briefly that as a young man, then holding the rank of Colonel, General Ubico was at one time Provincial Governor of Verapaz. Since that time he formed two ambitions to be realized whenever his powers and his political situation should allow; first, the redemption of the Indian population, reduced to little more than beasts of burden; and second, the liberation of those vast lands from the hands of foreigners. In Verapaz, — the very region where the great evangelist Fray Bartolomé de las Casas worked in olden days to improve the lot of the Indians, the Germans have continued up to recent times, to treat them almost as animals. Cases have been known in which German landholders have shot and killed un-

ciado indio que se resistía a trabajar en la forma que se le exigía. El entonces coronel Ubico acabó con estos procedimientos de barbarie y hoy consuma su generosa empresa, considerando ante la ley al indio, como un ente capaz de derechos y de obligaciones, con los estrictos atributos de la ciudadanía.

La zona de la Verapaz tiene tierras quebradas, sierras que alcanzan hasta dos mil metros de elevación sobre el nivel del mar. Los ríos abundan, desde el que lleva corrientes menores, hasta los de gran riqueza que les da capacidad para ser navegables. Hay en el ambiente una humedad que permite la fertilidad constante de todos los terrenos. Los españoles que tuvieran en el siglo XVI los aciertos en la elección de sus fundaciones, encontraron en esta comarca sitio adecuado para la fundación de Cobán, originariamente llamado Santo Domingo de Cobán, siendo la se de del obispado de Chiapas; a Cobán, el Emperador Carlos V le dio el título de Ciudad Imperial. Tiene justamente cuatrocientos años de existencia.

Esta región de la Verapaz, dividida en la actualidad, por razones de política administrativa en Alta y Baja Verapaz, se prolonga hacia el norte con una vastísima extensión de bosques y tierras vírgenes, ocupada en parte, en siglos anteriores al descubrimiento de América, por tribus de la cultura maya, la de mayor significación en los fastos americanos. Prácticamente, estos extensos bosques, que se conocen con el nombre de El Petén, se han mantenido desintegrados del resto de la República, por la falta de vías de comunicación. La explotación del chicle fué el poderoso atractivo de algunos hombres de empresa y se fundaron las monterías, agrupaciones de seres que vivían sin más ley que la voluntad individual; los productos eran sacados clandestinamente y el gobierno central no podía controlar esas comarcas, distanciadas en forma casi invencible.

Cuando el General Ubico gobernara la Verapaz, visitó, en medio de mil penalidades, las principales monterías e hizo saber que existía una autoridad, perteneciente a un gobierno constituido y al cual debería respetarse. Así se empezó, en cierta forma, a marcar el influjo del gobierno central sobre la comarca alejada. En cuanto el General Ubico llegó al poder; hizo una visita en aeroplano a la cabecera departamental y, reconstruyendo sus planes de veinte años atrás, ordenó el trazo

fortunate Indians guilty merely of failing to work as ordered. The then Colonel Ubico soon put a stop to such barbarous procedures, and now as President he is in a position to complete his humanitarian labor by giving the Indian the legal status of a being with rights and obligations, entitled to all the attributes of citizenship.

The Verapaz zone comprises mountainous country, with ranges rising to some two thousand meters above sea level. There is an abundance of rivers, from small streams to broad currents that could without difficulty be made navigable. The humidity that prevails throughout this region makes the soil extremely fertile. The Spaniards, who displayed remarkable sagacity in the XVI Century in selecting sites for the establishment of diverse colonies, were responsible for the settlement of Coban in its present location; it was originally given the name Santo Domingo de Coban, and was the seat of the Bishopric of Chiapas; the Emperor Charles V conferred on it the title of Imperial City. It was first settled exactly four hundred years ago.

For purpose of political administration, the Verapaz zone is divided into two departments Alta (High) Verapaz and Baja (Lower) Verapaz; it stretches to the north and has vast areas of forests and virgin lands, partly occupied during the centuries preceding the discovery of America by tribes of the Mayan culture which is so important in the history of Latin America. The great jungle area to the north, known as El Peten, has hitherto been cut off from the rest of the Republic by lack of communications. However, the chicle trade attracted numbers of hardy individuals and camps were formed for the working of this product; there was little law in these settlements beyond that of might and audacity. Chicle was taken out as contraband and the central Government could do little in the way of controlling the zone, for the question of accessibility was almost insuperable.

When General Ubico was Governor of Verapaz, he visited the main chicle camps in spite of great difficulties and discomforts, and served notice of the existence of a constitutional government to which respect must be accorded. This was the beginning of efforts to establish official influence over this outlying region. When he became President, he soon found time to fly to the capital of Peten, and recalling his plans formed twenty years previously, gave orders for the prepa-

de la carretera, por distintos rumbos de los que acostumbraran los viajeros que, a lomos de bestias, hacian el recorrido en el espacio de dos o tres semanas, de Cobán a la cabecera de El Petén.

Con trabajos tesoneros, con sacrificios manifiestos y con arrestos igualables a los esforzados empeños empleados por Hernán Cortés, la carretera avanza en forma que, antes de un año, se podrá ir de la capital a la cabecera de El Petén, ciudad llamada Flores y que está en lo que fuera asiento de una gran capital indígena denominada Itzá, en el centro del lago de ese nombre. Flores tiene el encanto de estar situada en una isla, con calles circulares, cuyos habitantes, hasta hace poco, ignoraban lo que es el mar, lo que es un ferrocarril, lo que es un coche tirado por bestias o un automóvil; desconocedores de los medios domésticos de que dispone la actual cultura. El General Ubico hizo, en los comienzos de su administración, que varios vecinos de Flores fueran traidos a la capital, por medio de aeroplanos, para que se dieran cuenta de los medios de vivir y sintieran objetivamente, el influjo de un medio social y de la organización de las autoridades.

En esta expedición presidencial que comentamos a grandes rasgos, el General Ubico hizo el recorrido de la carretera que, saliendo de Cobán, toma la dirección del norte y se dirige a la ciudad de Flores. Esta carretera madre resolverá los dos más grandes problemas que resuelve un camino: creará la riqueza en lugares en que hoy se mantiene la expresión primitiva de la Naturaleza y será un imán poderoso para el turismo. Porque esta carretera salva cordilleras admirables, pasa por bosques tupidos, surca grandes sabanas, salva caudalosos ríos y da al viajero la impresión pura de lo que es la belleza tropical. Los panoramas cambian a cada kilómetro y el ánimo contemplativo desearía, a cada paso, detenerse atraido por la majestad del espectáculo.

Es digno de citarse el caso siguiente: conforme avanza la carretera por estas tierras, avanzan los cultivos. Se ve constantemente los almácigos de café que serán transportados a sus sitios, en tiempo oportuno. Estos almácigos de hoy, serán los cafetales de un mañana próximo, mantenida la fe en que por su calidad y finura, volverá el café a tomar su prestigio, reconocido en las grandes exposiciones universales. El café de Guatemala,

ration of a highway project; the route proposed was somewhat different to that hitherto followed by travellers, who had been taking two to three weeks to reach Cobán on horseback from Flores, the capital of El Peten.

Determined efforts, under conditions so difficult as to make them comparable to the historical feats of Hernán Cortés, have succeeded in making such progress on the road construction that within a year through communication will be established between Guatemala City and Flores, the capital of El Peten; the latter city is located on a island in the middle of lake Itzá, the site of a great Mayan settlement in olden times, bearing the name of the lake. Flores has a charm of its own; built on an island, its streets are circular in course; the greater part of the inhabitants were unfamiliar until comparatively recently with the sea, and with such modern facilities as railroads, horse-drawn or motor vehicles, and the usual household aids so common elsewhere. At the commencement of his administration, General Ubico arranged for numerous men of Flores to be brought to the capital by aeroplane, so that they might have a chance of seeing modern conditions of life and of observing social progress and administrative organization.

Continuing his tour of inspection, General Ubico drove over the road now under construction between Cobán and Flores. This arterial highway will solve two important problems that are present in all road projects: that of creating sources of wealth in regions in which Nature has held undisputed sway in the past, and that of opening up fresh possibilities for tourist travel. The roadway leads over imposing mountain ridges, through dense tracts of jungle alternating with sweeping plains, and bridges swift-flowing rivers at a number of points, offering the traveller a vivid impression of tropical beauty. The panorama is one of constantly changing mood, and there is an urge to stop at every stage in order to admire the majesty of each new vista.

It is worthy of note that agricultural progress follows close on the heels of the road construction. One sees on all sides, seedbeds of young coffee trees, ready to be transplanted as soon as the road gives access to new lands. Thes seedlings will eventually grow into vast plantations, and every care will be taken to maintain the product at the high level of prestige already recognized in the great international exhibitions. The cof-

aun cuando se mantenga la competencia de los cafés finos de Colombia o de Costa Rica, tiene su clasificación personal; y su producción, que nunca llegará a las millonadas brasileras, será el elegido, para las mezclas ricas del consumo en las buenas mesas.

El presidente de la República, después de dos dias de inspección por estos lugares, pasó a la otra cabecera departamental, llamada Salamá, sitio elegido también en otros tiempos, por los frailes españoles. De Salamá tomó la nueva carretera construida toda por su iniciativa para la capital, a donde llegó para tomar unos tres dias de descanso y continuar sus trabajos de visita, hacia los otros rumbos del país. Esta nueva carretera cambia completamente la fisonomía de los transportes; porque, como indicáramos anteriormente, para trasladarse de Cobán a la capital, debian hacerse tres o cuatro dias de camino fatigoso, a lomos de mula y, a veces, buscando una mayor comodidad se hacian dos días a caballo y se esperaba el paso del ferrocarril por un sitio llamado El Rancho, para llegar a la capital. Hoy el recorrido es asunto de seis horas. Y, el año próximo, para ir a la ciudad de Flores, cuyo recorrido ha representado el gasto de dos y tres semanas, sembradas de peligros de muerte, será asunto de doce horas, a marcha moderada, como que la distancia será entonces solamente de quinientos kilómetros.

POR EL OCCIDENTE

Proporcionalmente, ha sido el occidente de Guatemala lo que representa la mayor riqueza en explotación del país. Los cereales, la caña de azúcar y, sobre todo, el café, ocupan mayores extensiones. El departamento de San Marcos es el que presenta a la economia nacional, la mayor producción de café, cuyas fincas están unas en manos de nacionales y otras en las de extranjeros. La organización de estas fincas occidentales, difiere mucho de las organizaciones campesinas del oriente, en donde los cultivos de las tierras no presentan, como en el occidente, las agrupaciones de trabajadores, indigenas, sobre todo.

De estas organizaciones de laboreo agrícola se originó un daño social, repugnante, a manera de herencia de los antiguos conquistadores. Se trata del sistema de mandamientos, o sean las órdenes gubernativas que se extendian en favor de los dueños de fincas, contra determinados pueblos de indios;

fees of Guatemala, though competing with the fine grades of Colombia and Costa Rica, have neverthless distinct characteristics; the berry produced here will never become available on anything like the fabulous scale of Brazilian production, and will always be recognized as an indispensable ingredient for finer blends demanded by conoisseurs.

After spending two days inspecting points of importance in this Zone, the President went on to yet another Departmental capital, known by the name of Salamá; this City also stands on a site selected by the Spanish friars. From Salamá he left by the new highway for Guatemala City, — a further project for which credit must be given to the present administration. He rested for three days in the Capital of the Republic, before undertaking further trips to other sectors of the country. The road to which we have just referred has brought about a revolution in transport facilities; for as we have stated, the journey from Coban to Guatemala City formerly required three or four days of tiring travel on muleback, or a minimum of two days in the same manner to connect with the railroad at the station of El Rancho. The journey may now be completed in six hours. And by next year it will be possible to reach Flores, — a journey hitherto requiring two or three weeks and involving serious dangers and intense discomfort, in a matter of twelve hours without undue haste; the distance will be about five hundred kilometers.

TO THE WEST

Proportionately, the western zone of the Republic has had the greatest share in the production of national wealth. Extensive areas are devoted to the cultivation of cereals, sugar cane, and above all, coffee. The Department of San Marcos is important in the national economy as the greatest producer of coffee; some of its plantations are owned by Guatemalan citizens, and others by foreigners. The operation of these western plantations differs considerably from that of the properties in the eastern zone, for in the latter sector one does not find the large colonies of workers, chiefly of the Indigenous races, that exist throughout the western areas.

In connection with the extensive use of native labor for farming, a deplorable social abuse came into existence in the form of a carry-over from the time of the Spanish conquest. It had been customary since those days to apply a system of "mandamientos", —

esas órdenes obligaban al indio a trabajar en donde se le mandara, bajo salarios menores y en proporciones muchas veces inhumanas. Los mandamientos, por la forma en que se ejercían, venían a constituir el mantenimiento del tráfico de carne humana, que fuera un escándalo en los días de la Colonia.

El General Ubico liquidó los mandamientos. A pretexto de deudas ilusorias, muchas veces, se obliga al indio al desquite de adeudos que, como el tonel de las Danaides, no tenían fin. El presidente Ubico, con plazos racionales dispuso lo siguiente: primero, el trabajo obligatorio en el indio en términos mínimos; segundo, canceló todas las deudas que aparecían en contra del peón campesino; tercero, decretó la libre contratación, de modo que el indio trabaja en los lugares de su elección y con los patronos que le convlene. Con esta política se ha redimido al indio. En la actualidad, hace cuatro años que están en vigor esas disposiciones y se ha podido corregir errores menores de detalles e imponer una política hacendaria que significa los basamentos de una prosperidad futura.

El régimen del General Ubico se ha significado por la política de libertad en el comercio, libertad en la industria, libertad en todas las manifestaciones del trabajo. Sin entrar en soluciones de problemas imaginarios, el capital tiene su personalidad, como la tiene el trabajador; sus relaciones son de cooperación, mediante la acción y vigilancia directa del Estado. De suerte que no se registran huelgas, ni abusos del fuerte sobre el débil, ni hay escasez de brazos, ni tampoco brazos parados... Guatemala, siendo un país agrícola, ha merecido la atención enérgica del gobernante que ahora emprende la visita por el occidente del país, en donde se hallan los mayores núcleos de indios, explotados en otros días por la sordidez del capital y la complicidad de las autoridades.

Así se explica que apenas saben los indios que llega el presidente de la República a sus poblados, salen a recibirlo en masa, con todos los atributos de su tradición y de sus creencias religiosas. En esta expedición por occidente, en donde primero hace una parada es en Patzicía, luego en Patzún y el tercer estacionamiento es Tecpán. Patzún es un pueblo antiguo, de un tinte eminentemente indígena, pueblo serrano, con calles tortuosas, habitaciones de techos pajizos, con su templo colonial y su convento antiguo. La plaza tiene todo el tinte de las plazas españolas, con su fuente en el centro y se pue-

Government orders against specific Indian villages in favor of landowners; these orders compelled the Indians to work wherever sent, wages being shamefully low and the labor required of them, arduous in the extreme. The use of such a system had really developed into something closely approaching slavery, and was a scandal, even in the Colonial era.

General Ubico abolished the system of "mandamientos". On the pretext of indebtedness by the worker, landowners had frequently forced the indians to "work out" their debts, and by one means or another, such debts were strung out for ever. The President of the Republic decreed the following regulations, to go into force within a reasonable time: a minimum of forced labor for the Indian population; a clean slate for all Indian laborers as regards indebtedness; liberty whereby the workers could dispose of their services in whatever manner they saw fit, so that they could hire themselves on whatever properties or to whatever landowners suited them best. This policy has been responsible for the redemption of the Indians. It has now been in operation for four years, during which it has been possible to correct minor defects, and to establish a fiscal policy assuring a basis for future prosperity.

The régime of General Ubico has been characterized by complete liberty in trade, industry and the utilization or offering of labor in all its varying forms. On a strictly practical basis, it has been realized that capital no less than labor, has its essential functions; the relationship between the two is one of cooperation, aided by the direct action and vigilance of the State. Thus there is a total absence of strikes or lockouts, abuses by the strong against the weak, scarcity of labor, or unemployment. Guatemala, as an agricultural nation has benefitted enormously from the determined and well directed efforts of its President, and no small share of the resultant advantages has fallen to the western sector of the Republic with which we are now concerned. It is here that we find the greatest concentrations of Indian labor, an element exposed to grave abuse in former times through the cupidity of landowners and the complicity of the authorities.

It is thus easy to understand why on the arrival of General Ubico at one or other of the Indian towns, the whole population turns out en masse to receive him, with all the honors accorded by their traditions and religious pa-

den ver algunas piedras labradas por las manos de los artifices nativos. Patzún es centro de plantaciones trigueras y la propiedad está muy dividida. Hasta hace poco puede disponer de camino carretero; antes se llegaba a Patzún por senderitos trajinados por cabalgaduras y gente de a pie; hoy pasa por el centro de la población, la carretera internacional.

Los indios salen a recibir al presidente, llevando a la cabeza del conjunto a los jefes de cofradia, con todas las insignias religiosas, estandartes y ciriales; luego la marcha de las indias ceremoniosas, llevando enormes cirios, hieráticas y sumisas, como si se tratara de la máxima función religiosa. Cierra el concurso un enorme conjunto de indios de todo linaje, que pugnan por tocar las ropas del gobernante y aún hay quienes se conforman con sólo tocar el acero del automóvil. Esta indiada de Patzún ofrece las mismas manifestaciones que las indiadas de todos los pueblos, viendo en el General Ubico a su redentor y confundiendo en sus expresiones lo humano con lo divino. Hay en sus acatamientos, de una sinceridad sencilla y pura, una confusión de lo que es religioso y político.

Actualmente, no sólo de la carretera internacional pueden disponer estos conglomerados indígenas; también tienen las carreteras que unen los diferentes poblados, de modo que el indio ya no es la bestia de carga, sobre cuyos lomos se echaban los fardos más pesados, sino que el indio camina en los camiones y máquinas de motor, evolucionado en sus costumbres y con tendencias a una incorporación saludable para su propia redención. Poco a poco el indio se ha convencido de lo que importan las máquinas ofrecidas por la civilización; no ve en ellas a un rival, a un elemento que trata de desplazar su trabajo, sino por el contrario a un coadyuvante de sus afanes y, sobre todo, a un elemento de dignificación de su raza y de salvación de la esclavitud a que viviera sometido.

Antes del mediodía el General Ubico llega a Sololá, cabecera departamental y centro de una gran comarca que en tiempos prehistóricos, tuviera la conjunción de varias familias indígenas, entre las cuales descollaban los quichés, los cachiqueles y los zutuhiles. Sololá viene a ser un epicentro social de las generaciones indígenas y su situación natural tiene los máximos encantos por las condiciones de las serranías que la circundan y el prestigio de su lago, una de las maravi-

geantry. The first stop on this western trip was Patzicía, followed by Patzún and next Tecpán. Patzún is an ancient town with a populace principally indigenous; a typical highlands settlement, its streets are winding, the houses have roofs of straw, while the picture is completed with a Colonial Temple and its venerable convent. The plaza has a perfect Spanish air, with its fountain at the central point; there are also a few stones hand carved by native craftsmen. Patzún is the center of the wheatfields which comprise numerous small holdings. It was only recently that this town was accesible by highway; previously it was served only by footpaths, suitable for riders and pedestrians only; today the international highway passes through the heart of the town.

The natives flock out to receive the President, the lead being taken by the heads of the guild, with full religious insignia, standards and candle-holders; next follows a procession of women in ceremonial dress, bearing great candles; their mien is pastoral and submissive as though they were participating in some great religious celebration. At the end of the column is an enormous gathering of Indian men of all degrees, who vie with each other to touch the President's clothing; some of them are content if they can manage to lay a hand on one of the fenders of his automobile. Such tributes and veneration are typical of all the Indian villages visited during the tour, for these people look en General Ubico as their Saviour, and their simple minds often confuse human gratitude with divine worship. The sincerity of their homage is in no way affected by this inability to distinguish between religious and mundane forms.

These Indian towns are not dependent exclusively on the international highway; there are also passable roads connecting the various settlements; the Indian is no longer a mere beast of burden, carrying unbelievably heavy packs on his bended back; of late he is beginning to make use of busses and motor cars for the transport of his goods, — a favorable sign of evolution from the primitive and oppressive methods of the past. Little by little, the tribes are coming to realize the benefits conferred by use of machinery; they no longer regard mechanical aids as competitors of hand labor threatening their employment, but are coming to accept them as a means of alleviating their work, dignifying their existence and redeeming them from a state of near-slavery to which they have been condemned for centuries.

llas de todo el Trópico. El turista que haya visitado el lago de Atitlán, llevará durante toda su vida, la impresión imborrable de lo que es la belleza natural.

Este departamento de Sololá, con una extensión de unos dos mil kilómetros cuadrados y con una población de más de cien mil habitantes, puede mostrar al viajero la gracia de unas cuatrocientas poblaciones indígenas. Se señala la peculiaridad de que cada pueblo tiene diferente idioma, diferente traje y diferentes costumbres. Aún en sus aspectos físicos, se diferencian entre sí. De modo que, para el turista, la visita de estos sitios es motivo de entretenimiento o de estudio, según el estado espiritual del que observa. En la cabecera del departamento —Sololá— siempre se ofrece al presidente Ubico un desfile, con los cuerpos de voluntarios indígenas.

Los cuerpos de voluntarios, son parte del Ejército Nacional, integrado por muchachos que prestan sus servicios de manera voluntaria, ya cumplidos sus deberes dentro de la ley de la materia. Es de notarse la adaptación que tiene el indio para las prácticas marciales, el manejo de las armas, la obediencia, la inclinación a la disciplina y, en los casos de simulacros, su resistencia física y la abnegación en las privaciones. Para el caso, se podría obtener del indio un guerrero, si las condiciones de Guatemala y los afanes de su gobierno, no se dirigieran sobre todo al mantenimiento de la paz fecunda, la paz constructiva que pueda reparar tantos daños sufridos en el correr de las revoluciones y guerras fratricidas que han ensangrentado este suelo.

El General Ubico visitó, valiéndose de las embarcaciones del lago, los pueblos de Atitlán y San Pedro, en donde se le recibió con arrestos de redentor. En audiencias públicas, las cuales acostumbra en cada lugar en donde se detiene, imparte la justicia pronta de asuntos que se refieren a la cuerda meramente administrativa. Aparte las cuestiones de índole judicial, las cuales dependen de los tribunales de justicia. Pero asuntos diversos que necesitan de una justicia pronta, el presidente la administra con certero criterio y acción inmediata. No se crea que siempre trate de halagar las pretensiones de los indios; por el contrario, muchas veces se muestra severo; pero antes que todo justo, y el indio, instintivamente, acata los mandatos con el comentario siguiente: —Si el señor Presidente lo ordena, eso será lo mejor.

Before mid-day General Ubico arrived at Sololá; this is a Departmental Capital and the center of a vast region peopled in prehistoric times by several powerful tribes including the quichés, cachiqueles and zutuhiles. Even today it continues to be a kind of social epicenter for the indigenous races; its natural location is an enviable one, for it is surrounded by hill scenery that is beautiful in the extreme, and the majestic loveliness of its lake make it one of the wonders of the Tropics. Those who have seen Lake Atitlán must inevitably carry memories of its ineffable charm as long as memory exists.

The Department of Sololá has an area of about one thousand square kilometers and a population of roughly one hundred thousand inhabitants; the visitor in search of local color may take his pick of some four hundred Indian villages. It is curious to note that each village has a distinct mode of speech, distinct costumes and widely differing habits. Even in appearance the villages vary considerably. Tourists will find in these unusual settlements, material for either entertainment or study, according to their moods and inclinations. In Sololá, the Departmental Capital, it is customary to organize a procession in honor of the President; this is composed of detachments of the Indian volunteer corps.

These volunteer regiments are part of the National Army; they are composed of young men who continue to serve voluntarily after having complied with the compulsory service required by law. It is very interesting to note how easily the Indians adapt themselves to military training, the manual of arms, obedience and discipline; during periods of army manoeuvers they show proof of great physical resistance and indifference to discomfort. Were it necessary, Guatemala might develop from this source an almost inexhaustible supply of fierce warriors; fortunately, however her Government is merely concerned with the maintenance of peace as a means toward general happiness and prosperity, and an opportunity to repair the damage caused to the country during times of revolution and bloody internal strife that stain her past history.

The President of the Republic paid visits to the villages of Atitlán and San Pedro, the trip being made by motor launch; at both places he was enthusiastically acclaimed. Public audiences are held at all points visited and prompt decisions are given concerning purely administrative matters. Apart from these are judicial questions being ventilated in the Courts of Justice. Wherever possible however the sundry matters calling for quick

En este departamento de Sololá también visitó el General Ubico dos pobiaciones que permanecían enriscadas, sin comunicaciones directas y frecuentes con los demás centros: Santa Lucía Utatlán y Nahualá. Los indios de Nahualá que pueden llegar a unos veinticineo o treinta mil unidades, han vivido empeñados en no tener comunicaciones con los ladinos o mestizos, experimentados con tantas ingratitudes como se ha hecho con ellos. Guardan sus tradiciones y hay un hecho que da ia magnitud del pensamiento de estos individuos: en tiempos de Estrada Cabrera pagaban un tributo en efectivo, para que no se permitiera el establecimiento de ventas públicas de aguardientes y bebidas espirituosas. Querían mantener ia pureza de la raza, libre de las taras espantosas del alcoholismo.

Este aislamiento lo han roto, en el régimen del General Ubico. Con la colaboración directa de los nahualeños, se ha construído ia carretera que permite descorrer el velo de misterio que ha guardado ia comarca. Están seguros de que no serán molestados más para mandamientos y explotaciones crueles y se incorporan a la vida nacional, aprestándose a ofrecer sus servicios. El regimiento de voluntarios de Nahualá es de los más interesantes, con su banda de música marcial, formada por indios de raza pura que tocan paso-dobles europeos...

Este aspecto social del indio, aceptando las intervenciones y relaciones con los demás elementos sociales, apareja una evolución marcada en lo que respecta a la economía; porque ellos, amparados por la libre contratación de su trabajo, vienen a constituir lo que los franceses llaman el pequeño productor, independientes de los servicios de las grandes fincas. El pequeño productor produce cereales, legumbres, flores, consumos menores que favorecen la existencia de los poblados grandes y chicos. Y forman, además, las guerrillas invencibles que garantizan la paz interior y la defensa de la soberanía nacional. Hoy Nahualá dispone de una carretera que lo une con la cabecera departamental y se construye la prolongación de esa misma carretera, que pasará por Totonicapán, otro poblado de importancia, como cabecera departamental.

Los indios ven al General Ubico con atenciones religiosas. A su paso tienden alfombras con pétalos de flores; a lo largo de los caminos se ven a mujeres y hombres con

justice are settled with ready understanding and immediate action. It should not be supposed that the requests of the Indians are invariably granted; frequently a severe reply is necessary; all decisions however are given in a spirit of strict justice and impartiality, and the supplicants realizing this instinctively resign themselves to his verdicts, saying — "If the President so orders, it must be for the best".

During his tour of Sololá, the President also included two villages perched high in the mountains, without direct or frequent contact with other settlements: these are Santa Lucía Utatlán and Nahualá. The Indians of Nahualá number roughly twentyfive or thirty thousand, and they have always striven to avoid contacts with ladinos or mestizos, embittered by sad experience of their treatment at the hands of other races. They remain faithful to their ancient traditions, and some insight into their lofty ideals may be gathered from the fact that during the administration of Estrada Cabrera they voluntarily paid a tax in cash, to assure that no public sale of alcoholic liquors be permitted in their territory. They wished to conserve their purity of race, untainted by the evils of intoxicating drink.

This isolation has broken down during the time of General Ubico. The men of Nahualá cooperated freely in the construction of a roadway through their territory, which has served at last to remove the veil of mystery surrounding their life and customs. They are now satisfied that they will no longer be subjected to forced labor, nor cruel exploitation and are already commencing to offer their services as a first step to full incorporation into the life of the Nation. The volunteer regiment of the Nahualas is extremely interesting; it has a military band formed of pure-blooded Indians that can nevertheless give a creditable rendering of European two-steps...

This aspect of the Indian populace, its acceptance of other groups and its commencing relations with other social elements, is a sign of the greatest importance to future economy; these tribes, now protected by the laws regulating the hiring of farm labor, are coming to represent what the French term "small producers", completely independent of the larger plantations. Such farmers produce grain, vegetables, flowers and other foodstuffs that facilitate living conditions in both large and small towns. Furthermore they are potential warriors of the hardiest type, ready in case of need to guarantee internal

los incensarios que llenan el espacio de humo perfumado, para espantar a los peligros; hacen genuflexiones de vasallaje, como en los antiguos rituales palatinos y a cada poco se escuchan frases que vienen a significar estos anhelos: —Que el Señor te acompañe... —Que no encontrés ningún obstáculo a tu paso... —Que te veás libre de todo mal... —Que no tengás enemigos...

Y es de significarse que esta actitud no la han manifestado ni tenido en otras ocasiones, ni ante ningún hombre, aun cuando se trate del padre cura, de la enseñanza católica, que es la figura saliente en estas comarcas, por su carácter sacerdotal. El indio ha sentido en los últimos tiempos que ha recibido la gracia de la liberación de su persona y, por el mandato de un gobernante, ha dejado de ser bestia para readquirir su calidad de hombre, reconocida en un breve célebre del papa Paulo IV y desconocida por los católicos españoles y los católicos ladinos, herederos de aquellos.

Otro de los pueblos que está al paso del recorrido del presidente, es una población visitada constantemente por los turistas y que se llama Santo Tomás Chichicastenango. En este lugar se encuentra un derruido convento, en donde estuvo un fraile que halló una serie de manuscritos que más tarde han sido fonetizados y vertidos al francés, al inglés y al castellano. Chichicastenango es continuamente visitado y andan en manos del extranjero, muchas referencias sobre este lugar. Y Chichicastenango, con ser de aspectos tan interesantes, no es sino una de tantas unidades que puede despertar en el espíritu del turista, toda una serie de gratas sensaciones.

En Chichicastenango el General Ubico ha tenido especial empeño en organizar las milicias de voluntarios, con vistas a la disciplina, principalmente. A presencia de los extranjeros, este regimiento de voluntarios ha hecho maniobras con tal precisión, que no serían desdeñadas por un cuerpo militar prusiano. El servicio militar entre los indios ha traído como consecuencia, una mejor organización en el trabajo. La sumisión y disciplina del cuartel, las llevan a los campos; no es imaginable un intento de huelga, ni de desobediencia, ni de altanería. El indio hace valer sus derechos, dentro de la razón legal, sin apelar a las violencias, derivadas de la indisciplina de los cuerpos laborantes.

peace or the sovereignty of the Nation. There is a highway uniting Nahualá and the Departmental Capital; this road is to be extended to reach Totonicapan, another City of importance and also the Capital of a Department.

The Indians continue to regard President Ubico with almost religious awe. Wherever he goes, carpets of flower petals are laid before him; on either side of the road march men and women swinging incense-burners that fill the air with fragrance and are intended to ward off possible dangers; as the official cars go by they make genuflections of homage just as their ancestors did in centuries past, invoking blessings aloud... "May the Lord go with thee"... "May nothing hinder your journey"... "May no evil befall thee"... "May no enemies arise against thee"...

And it is worthy of note that such respect and reverence have never before been accorded by these tribes to any man, —not even to the Reverend Fathers of the Catholic Church, who are usually the figures of greatest veneration in these regions. The Indians feel that during recent years they have been delivered out of bondage, and realize that it was an order given by the President that restored to them their manhood, — a right upheld in a famous proclamation of Pope Paul IV but flouted by the Spanish Catholics and by their Catholic ladino descendents.

Another of the towns laying along the Presidential route is one justly popular among tourist visitors, — Santo Tomás Chichicastenango. It was here, in the ruins of a convent, that a studious friar disoovered a series of important manuscripts; at a later date these were phoneticized and translated into French, English and Spanish. Chichicastenango is a Mecca for tourists and innumerable foreigners have heard of its absorbing interest. This colorful town, with its diversified appeal, is however but one of many beauty spots offering to visitors a wealth of new and lasting impressions.

In Chichicastenango General Ubico has taken great pains in the organization of the voluntary militia, especially with regard to discipline. Drilling before foreign visitors, this regiment has exhibited a precision and martial bearing that would not disgrace a detachment of Prussian guards. Military service by the Indians has been reflected in the better organization of farm labor. They have carried the obedience and discipline of the barracks into the plantations where they labor; strikes, disobedience or incivility are

De Chichicastenango el General Ubico pasó a otra cabecera departamental, Santa Cruz del Quiché, o simplemente Quiché, centro político y administrativo de un departamento que tiene el nombre de El Quiché. Toda esta comarca tiene valiosos rastros de lo que fuera la cultura precolombina. Por toda esta región, las huestes de don Pedro de Alvarado empurpuraron la tierra con sangre de nativos, incendiaron las ciudades y arrasaron los campos. El recurso supremo de la conquista era el terror y, con terror, dominaron a las mansas cortes de estos reinos primitivos. También andan en versiones extranjeras y con adornos literarios, muchas referencias de las familias numerosas que ocuparan estos sitios, hoy llenos de encanto por el recuerdo histórico y magníficas y asombrosas, por la belleza natural que es eterna.

El Quiché había permanecido también un tanto aislado de los centros del país. Su posición geográfica le hace parecer entre los departamentos norteños; pero por su significación y vinculaciones forma parte de las entidades de occidente. Hoy la acción gubernativa del General Ubico ha realizado la multiplicidad de las vías de comunicación. El departamento cuenta ya con carreteras suficientes para su vitalidad comercial y están en ejecución no sólo la prolongación de las existentes, sino nuevas rutas. En esta expedición, el presidente visitó las poblaciones de Chiché, Chinique, Zacualpa y Joyabaj, cuyos habitantes han permanecido embotellados en sus sierras. Joyabaj fué explotado por las tribus de encomenderos y habilitadores que sacaban a los indios de sus climas templados, para llevarlos a trabajar a las tierras cálidas de la costa. También se abrió recientemente una nueva vía que lleva de la cabecera del Quiché a Patzité, poblado original por su limpieza, la uniformidad de sus viviendas y la calidad de sus moradores. Patzité ha sido lugar de descanso para los viandantes que cruzan por las sierras, y los vecinos, para llenar un mandato espiritual, hacen sus casas con corredores en los frentes, que sirven de alojamiento desinteresado y generoso, a los viajeros de a pie.

Por una nueva carretera realizada en esta administración, el presidente deja las tierras del Quiché y, con rumbo directamente hacia el norte, venciendo varias estribaciones de la Cordillera de los Andes, se llega a un pueblo célebre en otros tiempos y llamado Sacapulas. Sacapulas fué parador de los viajeros que venían o iban hacia México en tiempos de la

unheard of. The Indian laborer insists on his rights as provided by law but never resorts to violence as often seen elsewhere with undisciplined labor.

From Chichicastenango the President went on to yet another Departmental Capital, — Santa Cruz del Quiché, otherwise known simply as Quiché; it is the political and administrative center of the Department of the same name. All this region contains valuable relics of the Pre-Colombian cultures. The hosts of don Pedro de Alvarado stained the whole countryside for miles around with the blood of its Indian defenders, burning the cities and plundering the fields. Frightfulness as known today was the main arm of the invaders, and it was employed to the full in the subjugation of these simple tribes. There are considerable references in foreign literature to the powerful native families that formerly occupied this zone, so rich today in romantic memories of past events and in imperishable natural beauty.

Quiché is another region that had been to some extent cut off from the rest of the Republic. Its geographical position places it among the northern departments; but its character and contacts indicate that it should be considered part of the western sector. The present administration has provided here adequate and well-planned means of communication. The department is plentifully supplied with trade routes; nevertheless existing facitilities are still being added to and extended. On this tour, the President went to the villages of Chiché, Chinique, Zacualpa and Joyabaj, whose inhabitants have hitherto been practically lost to the world in their mountain settlements. Joyabaj was shamefully exploited in former times by labor contractors who took large numbers of Indians away from their temperate climate to work under the burning heat of the coast lands. A new road has recently been inaugurated from the City of Quiché to a place called Patzité; this settlement has long been famous for its cleanliness, the uniformity of its dwelling-houses and the sterling qualities of its inhabitants. It has always served as a resting-place for travellers crossing the mountain ranges, and the inhabitants of Patzité, in obedience to a divine injunction, all built their houses with roofed corridors in front, where all who so desire may spend the night without charge or obligation of any kind.

The President left the Department of Quiché by means of a new highway constructed during the current administration, and proceeded north, crossing a number of ridges of

Colonia. El paso se hacía con muchas dificultades, por el vado de grandes ríos y lo desigual del terreno. En Sacapulas se conservan los restos de un convento de dominicos. Este pueblo de Sacapulas, como otros inmediatos, ha sentido una fuerza renovadora poderosa, al extremo que pueden considerarse como resucitados.

Sacapulas es un pueblo agrícola y se defiende además con la explotación de la sal —cloruro de sodio— extraído de modo primitivo y en el curso de los siglos, de las márgenes del río Negro. Se trata de una industria interesante por su aspecto individual y que da, con su rendimiento, el sostén de varias familias. Después de Sacapulas y venciendo un macizo de la Sierra Madre, terminal de las montañas denominadas Los Cuchumatanes, se llega a Aguacatán, en cuyas cercanías nace el Río San Juan, al pie de una enorme montaña. La peculiaridad de este nacimiento es que sale del misterio de la montaña en forma tumultuosa y abundante, como si se tratara de un prodigioso grifo que se abriera de improviso.

Sigue la carretera para bifurcarse en las alturas de la sierra. Por las tierras de Aguacatán el camino pasa por tierras cultivadas únicamente de cebollas y ajos en tal profusión, que podría abastecerse a toda la República. Los productos son de la mejor calidad. Además se producen muchos árboles frutales, cuyos frutos podrán ser transportados a mercados de mayores consumos. Toda esta carretera es nueva y pasa por sitios de una belleza panorámica grandiosa.

Arriba se encuentra un poblado de mucha celebridad en tiempos pasados, por su feria y por la existencia de una virgen tallada en plata, con gran fama de milagrosa. Al igual de Esquipulas, no se podría decir si la afluencia de gentes en determinadas épocas del año, obedeció en primer lugar a la celebración de la feria o al homenaje creyente de los romeros y penitentes. Pero es lo cierto que la feria de Chiantla ha tenido una celebridad máxima, no sólo en Guatemala, sino en los terrenos vecinos de la República mexicana. La expedición de la carretera habrá de ensanchar lo que importa a los intereses económicos del país.

De Chiantla continúa la carretera por encima de las altas montañas ya citadas y que se llaman Los Cuchumatanes, considerados como los montes sagrados de la República. Enor-

the Cordillera de los Andes, eventually reaching Sacapulas, — a town of great fame in years gone by. It was a stopping place for travellers to and from Mexico in Colonial days. The journey was an arduous one on account of the great rivers that had to be crossed and the mountainous nature of the route. In Sacapulas there are ruins of a Dominican monastery. This town and others in the neighborhood have enjoyed an important measure of recovery under the present Government.

Sacapulas is engaged mainly in farming activities but there is also a salt industry (sodium chloride), — the product having been extracted in primitive form for centuries past, from the banks of the Rio Negro. This industry is interesting on account of the rudimentary methods employed; nevertheless it supports a number of families. Not far from Sacapulas, though separated from it by a spur of the Sierra Madre which flanks the vast range known as the Cuchumatanes, is the town of Aguacatán; at the foot of an enormous mountain, just outside Aguacatán, is the source of the River San Juan; the birth of these waters is a startling natural phenomenon, for they burst from the living rock in a mighty rushing stream, as though an unseen hand had suddenly opened an gigantic faucet.

The road goes on to divide eventually in the heights of the sierra. In the Aguacatán region it passes through lands devoted entirely with onions and garlic, —sufficient in quantity probably to supply the needs of the whole Republic. These products are of excellent quality. There are also great numbers of orchards, from which fruit may now be shipped to the large markets. This road is entirely new, and the country through which it lays has scenes of the most impressive beauty.

Higher up is a town greatly famed in the past for its fair and for a figure of the virgin carved in silver. Just as in the case of Esquipulas, it is difficult to say whether the throngs of people that gather there at certain times of year are attracted by the fair or by reasons connected with their religious beliefs. It is nevertheless true that the Chiantla fair is held to be of the greatest importance, not merely in Guatemala but also throughout that part of Mexico that lies close to the border. The extension of the highway in this direction will have a beneficial effect on the nation's economy.

From Chiantla, the road follows the summits of the Cuchumatanes range to which reference has already been made; these moun-

mes masas uniformes, de lineas perfectas, como si se tratara de los dorsos de un mitológico desfilar de elefantes. Esta carretera que se construye pacientemente y a costa de esfuerzos extraordinarios, tiene un aspecto turístico de la mayor significación; pero tiene también un alcance económico de gran porvenir, porque llegará a una zona de producción que se denomina la Zona Barillas, cuyos productos no tienen salida, siendo de excelente y extraordinaria calidad. De esta carretera, que va sobre los altiplanos de la cordillera, en sitios en donde la nieve es perpetua, se tiene formuladas grandes esperanzas. Hoy se pasa con dificultades y, por estos sitios, en tiempos de la Colonia, se hacía la travesía para México con grandes sacrificios. Bien es verdad que, en aquellos tiempos, someterse a los obstáculos de las travesias era lo usual y corriente. El hombre del siglo XX ya no se aviene con tales pruebas de heroicidad...

Visitó el presidente Ubico la cabecera del departamento de Huehuetenango, palabra que quiere decir "Lugar de los viejos" tal es la fama que tiene la bondad de su clima. Se dice, a manera de ponderación que en Huehuetenango la gente no se muere. Huehuetenango, por su posición geográfica, enorme extensión de tierras vírgenes en su mayoría, pertenece al norte de la República; pero nosotros lo consideramos como parte integrante del occidente por lindar, hacia ese rumbo, con la República mexicana. Huehuetenango es otra de las regiones del país, que habrá de levantarse bajo la acción caminera.

Así, el presidente Ubico recorrió en motocicleta los trabajos de la nueva carretera que terminará en Cuilco, poblado lindante ya con tierras mexicanas. Terminado este tramo de carretera, lo mismo que los tramos a que nos hemos referido en relaciones anteriores, Guatemala tendrá una línea que atravesará el país de oriente a occidente, desde Cuilco, en las cercanias de México, a El Estor, en las márgenes del lago de Izabal, comunicado directamente con el Océano Atlántico. De esta magnifica carretera, se desprenderán las demás que tanto hacia el norte, como hacia el sur, formarán una red de gran defensa para la agricultura, el comercio y la industria. El presidente visitó de esta carretera a Cuilco el pueblo de San Sebastián, en donde inauguró una nueva planta eléctrica, que dará fuerza y corriente a la ciudad de Huehuetenango.

Pasó de Huehuetenango, el presidente, a Quezaltenango, deteniéndose en los poblados

tains are looked on to some extent as sacred. The sweeping lines of their gigantic mass have been likened to the backs of a procession of Gargantuan elephants. Construction in this region has called for almost unbelievable patience and determination, but once completed, the road will be an outstanding addition to tourist attractions; it will also be important from an economic point of view, for it will serve an area known as the Zone of Barillas, which is justly famous for the prime quality of its products but has hitherto suffered from its lack of means of communication with the rest of the Republic. High hopes have thus been formed regarding the future significance of this unusual stretch of road, which follows the crest of the mountains through a region of perpetual snows. From the difficulties attending construction in modern times, some idea may be formed of the enormous sacrifices that had to be faced in the Colonial era when journeying over this route to Mexico. Of course it was generally recognized in those days, that travelling was a serious and hazardous business. In the twentieth century, happily, such displays of heroism are no longer called for.

The President made a visit to the Capital of the Department of Huehuetenango; the town bears the same name, meaning "place of the aged", — a title bestowed on account of the extraordinary mildness of its climate. It is frequently said that in Huehuetenango "no one ever dies". Its geographical position — a vast area of largely virgin lands, — would suggest its inclusion in the northern zone of the Republic; but we have preferred to consider it as part of the Western Sector on account of the fact that in this direction it runs up to the Mexican border. Huehuetenango is another region of the country that may expect considerable gains in prosperity from the added road facilities now being provided.

Using a motorcycle, the President next inspected the progress of work on a new road that will eventually reach Cuilco, a village close to the Mexican boundary. When this stretch, and others already mention are completed, Guatemala will have a continuous line of highways crossing the country from west to east, — i. e., from Cuilco near Mexico, to El Estor on the banks of Lake Izabal which has a direct outlet to the Atlantic Ocean. This magnficent highway will have offshoots running north and south along its whole extension, forming a network of communications offering ample facilities to agriculture, trade and industry. A visit was paid to the

que se asientan a la vera del camino. Quezaltenango es una ciudad de gran importancia para el país, por haber sido el hogar de muchos capitales, ser tradicional y centro de vastas comarcas agrícolas. Además, como en muchos pueblos de esta zona, los tejidos indígenas tienen la mayor producción, telas que se preparan en telares primitivos, tal como se ha mantenido la industria en el curso de los siglos. Las telas de estos lugares tienen un gran valor artistico; intuitivamente el indio hace la combinación de los colores y de los dibujos, en forma que llama poderosamente la atención del extranjero. Se teje el algodón y la lana. Cada pueblo tiene sus dibujos especiales y la elección de los colores; cada pueblo elige la forma de los animales que diseña en telas que hoy tienen una gran aceptación en los mercados extranjeros, sobre todo, en los Estados Unidos.

Los tejidos han sido imitados en el exterior, como se imita todo lo que tiene una personalidad propia; pero no puede llegarse a la copia perfecta y, de esta suerte, los tejidos del occidente de Guatemala, como su café, siempre tendrá un mercado escogido y selecto. El trabajo realizado en estos telares de construcción simple, con procedimientos que no han variado en nada, dan a las telas un singular atractivo. La lana se obtiene de animales cultivados en las propias sierras; de modo primitivo se preparan los hilos y, como decimos, con absoluta simplicidad, se tejen. La obra de mano que supone una tela de éstas representa un gran valor en metálico; pero la sencillez de la vida de los operarios hace que el valor compita con los tejidos extranjeros y, aún, aventajen en baratura.

De Quezaltenango el presidente pasó a San Marcos, rica región, como ya dijimos, en la producción de café. Guatemala produce, por término medio de 1.500.000 quintales de café al año. El departamento de San Marcos, produce, sólo él, 260.000 quintales. Y café de excelente calidad. Además, San Marcos es otro de los centros de producción de telas indigenas, sobre todo, en el ramo de algodón. De San Marcos pasó el presidente Ubico a la frontera mexicana, hasta la propia línea divisoria, marcada sobre un puente internacional que se llama Talismán y tendido sobre el río medianero llamado El Suchiate.

De suerte que la carretera internacional, por lo que hace a Guatemala, está expedita: del Talismán se va a San Marcos, a Quezaltenango, a Totonicapán, a Sololá, a Chimaltown of San Sebastián on the Cuilco Road; here the President opened a new electric plant that will eventually supply light and power to Huehuetenango.

From the last-named City, the President went on to Quezaltenango, stopping at a number of points along the road. Quezaltenango is a City of great importance to Guatemala; many great fortunes originated there: it is rich in traditions and is the center of a vast farming zone. In common with other places in this area, it has a considerable production of native weaving, — fabrics woven on primitive looms, by methods which have undergone no change in several centuries. The textiles of this zone are of great artistic importance; the native weavers have an instinct for line and color combination that appeals strongly to the foreign eye. The materials used are wool and cotton. Each village has its special designs and color schemes; each settlement chooses distinctive animal forms for portrayal in its fabrics; there is a ready demand for this product in foreign markets, — above all in the United States.

As with all products having a stamp of individuality, attempts have been made abroad to imitate these textiles; results have been far from satisfactory, and it is fair to suppose therefore that Guatemala's native textiles, just like its coffee, will always find special and avid demand. The work turned out on these crude looms, by the use of age-old technique, is really singularly attractive. The wool is furnished by flocks of sheep raised in the surrounding mountains; it is spun in the most primitive manner imaginable, and as we have said the method of weaving is crude in the extreme. The labor put into these textiles represents a high intrinsic value; but the scale of living of these native craftsmen is so humble that their products compete with and even undersell the foreign product.

The next district to be visited was that of San Marcos, a region that is rich in coffee production. The Republic of Guatemala produces an average of 1.500.000 quintals of coffee per year. The Department of San Marcos alone, is responsible for 260.000 quintals. San Marcos, like Quezaltenango, is a center for native textiles, especially those woven of cotton. The Presidential convoy went on in the direction of Mexico, and eventually reached the border, where there is an international bridge known as The Talisman, spanning the waters of the River Suchiate.

Thus the course of the international highway through Guatemalan territory, is as fol-

tenango y a la capital de la República; de aquí se sale a Cuilapa, a Jutiapa, Asunción Mita y se llega a la frontera salvadoreña. El país atravesado ya por una carretera fácil en la cual se registran puentes de importancia, sin que deba vadearse ninguna corriente de significación. La travesía está expedita en todo el año, sin consideración a las lluvias.

El General Ubico después de estar en el puente internacional, subió a El Carmen, lugar inmediato en donde se construye el edificio de la Aduana, de cemento armado. De aquí se volvió a Malacatán, lugar fronterizo de fama en otros tiempos por las frecuentes incursiones de revolucionarios que generalmente apoyaban los gobiernos mexicanos. Las carreteras acaban en cierta forma con estas incursiones, verdaderas amenazas para la paz del país y para las buenas relaciones internacionales y, además, se pone dique al contrabando, que fuera en tiempos recientes, una mantenida viña que da pingües utilidades, al menor esfuerzo. La visita del presidente por estos lugares, da la impresión a los contrabandistas, de que la vigilancia está sobre ellos y la aplicación de la ley es algo que no tiene mermas, quitas, ni esperas...

POR EL SUR

La costa de Guatemala sobre el Océano Pacífico, de extremo a extremo de la desembocadura de los ríos internacionales El Suchiate y el Paz, es de doscientos cuarenta y dos kilómetros. Es la limitación de lo que, tierra adentro, se llama la Costa y la Boca-costa, faja de tierras regadas por profusión de ríos, que se extiende con ligera inclinación, hasta llegar de pronto a la parte en donde empieza la elevación marcada de las montañas y la fila maravillosa de sus veinticuatro volcanes, algunos de ellos de líneas impecables y que son la admiración de los viajeros que los divisan desde alta mar.

En toda esta costa y boca-costa se producen principalmente las frutas tropicales de exquisito gusto; el banano de estos lugares, no tiene rival con los bananos de otras secciones. Grandes lugares ocupados por pastos, en donde puede el ganado encontrar albergue en millares de unidades. En otro tiempo se hicieron grandes plantaciones de café; pero se han abandonado, por ser su calidad comparable con los cafés corrientes de los mercados extranjeros y ahora únicamente se hacen las plantaciones de café de altura, el café fino de más de tres mil pies.

lows: From The Talisman to San Marcos, and thence in order to Quezaltenango, Totonicapan, Sololá, Chimaltenango and Guatemala City; from this point it goes on to Cuilapa, Jutiapa, Asunción Mita, and finally, the frontier of El Salvador. The Republic is thus crossed by a good road including several fine bridges; at no point are there any waters of importance to be crossed by ford. The route is open all the year round, irrespective of rains.

After visiting the international bridge, General Ubico then went up to El Carmen, a neighboring spot where a Customs building of reinforced concrete is now under construction. He then returned by way of Malacatán, a frontier settlement famous in bygone days as the site of frequent incursions by guerilla troops, usually more or less under the protection of the Mexican Government. The advancing highways have practically ended abuses of this kind, which constituted a serious threat to peace and good international relations; they have also proved of the greatest assistance in the suppression of frontier smuggling, which was until recently a flourishing business, offering astonishing profits at a minimum of personal effort. Visits to these places by the President of the Republic remind would-be dealers in contraband that they are being closely watched, and that in Guatemala the full rigor of the law is visited on malefactors.

TO THE SOUTH

The Pacific Coast of Guatemala, measured between the mouths of the boundary rivers of Suchiate and Paz, has a length of two hundred and fortytwo kilometers. It bounds an interior region known as the "Coast" and the "Mouth of the Coast"; these comprise a wide strip of lands, profusely watered by rivers, and rising gently to a line marking the sudden upsweep of the mountains and of a mighty chain of twentyfour volcanoes; some of the volcanic cones show extraordinary symmetry; they are clearly visible from ships at sea and offer a panorama of breathtaking beauty.

The whole of the zone to which we have just referred is engaged mainly in the production of exquisite tropical fruits; bananas grown hereabouts are superior to any others. There are also wide stretches of pasture lands, affording the finest grazing to thousands of heads of cattle. Formerly considerable areas in this zone were planted to coffee, but these plantations have since been

La red caminera se intensifica en estos rumbos del pais, para facilitar la salida de las fincas y haciendas en producción. Una parte de esta Costa, llamada la Costa Grande, produjo el mejor cacao de los siglos pasados. Por el cacao de este litoral, se dio el nombre de Soconusco a la mejor clase que se conocia en Europa, en las cortes de los Luises y de los Felipes. Se abandonó el cultivo por los abusos del robo. Sin autoridades competentes que vigilaran y castigaran el delito, los cacaotales fueron abandonados. Hoy, mediante las leyes restrictivas, la persecución de la vagancia y la imposición del trabajo obligatorio, aparte de la tenaz persecución del delito, el cacao ha vuelto a ser materia de cultivo y se registra el aspecto económico consolador que ya no se importa un solo grano y, por el contrario, ya se está en condiciones de exportar el excedente de la producción. Y, como decimos, el cacao de la Costa Grande es de un mérito reconocido por los buenos paladares.

De las alturas por las que ha pasado el General Ubico, en las regiones de Los Cuchumatanes, unos cuatro mil metros sobre el nivel del mar, se desciende a la playa, hasta el puerto de Champerico. La cabecera del departamento es la ciudad de Retalhuleu, la de las gallardas palmeras y en donde fuera jefe politico, en sus años mozos, el General Ubico. Esta sección estaba infestada de ladrones en otros tiempos, registrándose lugares en donde estaba la sede de los amigos de lo ajeno. Ladrones de bestias, asesinos, gente que vivia consumando las agresiones más vituperables contra la vida, la honra y los bienes de la gente pacifica. El General Ubico acabó con esta situación que parecia de leyenda, tal era la serie de crímenes registrados a diario. Retalhuleu tenia además, el inconveniente —inconveniente por sus consecuencias— de estar cerca de la frontera mexicana, de manera que aun cuando se pretendiera perseguir a los delincuentes, encontraban fácil acogida en la tierra vecina. Sin medios de comunicación expeditos, sin caminos fáciles, la burla de la ley era cosa sencilla. Hoy las autoridades ejercen sus acciones benéficas y asi se explica que la columna de la criminalidad haya llegado en esos tiempos, al minimo racional.

De Retalhuleu pasó el presidente a Mazatenango, ciudad situada en las márgenes de un gran rio, sobre una de las últimas estribacio-

abandoned for the quality produced here was comparable to the poorer grades quoted on foreign markets, and Guatemala has since found it expedient to specialize in plantations at greater altitudes, producing the fine-quality grades of three thousand feet and up.

Work is being intensified on road construction in this zone, in order to provide outlets for the farms and ranches in active production. A part of this area, known as the "Costa Grande" was famous in bygone centuries for the world's finest cocoa. It was this region that gave the name of "Soconusco" to the very choicest grades of cocoa then known to Europe and esteemed at the Courts of the Louises and Phillips. Cultivation was eventually abandoned due to losses by thievery. In the absence of competent authorities to detect and punish the spoilers, losses in this manner became so serious as to impede profitable operation. Nowadays, suitable restrictive measures, the suppression of vagrancy, the enforced obligation to work, together with the persistent quelling of crime, have combined to restore cocoa to something approaching its former importance as an article of production, and it is satisfactory to be able to state that not only has importation ceased entirely, but there is a gradually increasing surplus now available for export. As we have already mentioned the cocoa of the Costa Grande has virtues that have been loudly acclaimed by epicures.

In the course of his tour, the President descended from the heights of the Cuchumatanes, some four thousand meters above sea level, to the beach at the Port of Champerico. The Capital of the Department is the City of Retalhuleu, a place of graceful palm trees where General Ubico was for some time Departmental Governor during the early years of his career. This zone was formerly infested by thieves, some of its villages being peopled almost exclusively by the most desperate kind of criminals. Cattle-thieves, murderers, and others persistently engaged in grave offenses against property and person, lived comparatively unmolested during many years. General Ubico promptly put an end to this state of affairs, which had by then become almost fantastic on account of the frequency and barefaced insolence with which crimes were committed. Retalhuleu also suffered from the consequences of its proximity to the Republic of Mexico, for when delinquents were pursued, it was a simple matter for them to slip across into the neighboring country where they found immunity and some means of livelihood. In view of the utter

nes de la sierra. De clima cálido, es agradable. Mazatenango experimenta en la actualidad una verdadera transformación por lo que hace a sus calles, a sus plazas, a sus edificaciones. Se construyen los edificios que servirán de local a las autoridades militares y se levantan los planos para su palacio destinado a las autoridades civiles. Mazatenango es cabecera del departamento de Suchitepéquez y, dentro de la división política, es una de las secciones —si no la sección— más rica de toda la República.

Parten de Mazatenango diversas carreteras que llevan al viajero en todos los sentidos de la rosa náutica. Caminos hacia las tierras altas, hacia el mar, dentro de su propia jurisdicción, uniendo los diversos poblados que, a su vez, son centros de grandes establecimientos agrícolas. Tanto por Mazatenango como por Retalhuleu, pasa la línea férrea, constituyendo estaciones de tránsito. El mercado de consumos de Mazatenango es de los más ricos del país; se encuentra en excelente calidad pescados de agua salada y de agua dulce, una enorme variedad de carnes de monte; aves de toda clase; leche, quesos y mantequillas; algunas hortalizas y muchas yerbas silvestres, aromáticas, medicinales y nutritivas.

La carretera seguida por el presidente en su excursión, lo llevó a Patulul, población que es centro de una gran comarca agrícola; en seguida Santa Lucía Cotzumalguapa, en cuya jurisdicción se encuentra Pantaleón, un ingenio de azúcar de la mayor significación; después de Santa Lucía la ciudad de Escuintla, al pie de enormes montañas y situada de tal manera que, en pequeños espacios, se encuentran las más diversas alturas y los más ricos terrenos. En Escuintla está establecido el matadero de ganado mayor que surte a la capital y a los contornos; un matadero que constituye la última palabra entre los de su clase, debido a los trabajos del presidente Ubico. El ganado que se destaza es proveniente de los potreros de la costa; de modo que su transporte no sufre las mermas y estropeos a que se viera sometido antes, cuando debía ser llevado a la capital.

De la ciudad de Escuintla, el presidente pasó a una propiedad suya, productora de caña de azúcar, llamada Santo Tomás, ingenio al

lack of means of quick communication and the scarcity of roads, it was not difficult in those times to evade justice. In modern times the authorities can count on excellent facilities and are thus able to keep criminal activites down to an absolute minimum.

From Retalhuleu, the President went on to Mazatenango, a city built on the banks of a great river and situated on one of the lower slopes of the mountain chain. The climate is hot but pleasant. Mazatenango is now undergoing radical changes affecting its streets, public squares and buildings in general. Construction is now under way on a edifice to be assigned to the local military authorities, and plans are being prepared for a further building to house the representatives of the civil administration. Mazatenango is the capital of the Department of Suchitepequez, and is one of the richest sectors, — if not the richest of the entire Republic.

A number of highways radiate out from Mazatenango in all directions of the compass. These connect with the highlands, with the sea, with numerous towns and villages within the Department itself, the latter in turn being the centers of important agricultural zones. The railroad has stations at both Mazatenango and Retalhuleu. The market at Mazatenango is one of the best-assorted in the country; salt-water and fresh-water fish are plentiful, and there is an abundance of mountain game; there are also immense supplies of poultry and other dairy produce, vegetables and an unbelievable variety of aromatic, medicinal and culinary herbs.

After Mazatenango, the Presidential convoy moved on to Patulul, a town that is also the center of an important farming community; the next place visited was Santa Lucía Cotzumalguapa, near to which are the plantation and sugar-mills of Pantaleón, one of the most important establishments of its kind in the Republic; from the last-mentioned town the tour went on to Escuintla, a city lying at the foot of lofty mountains and so situated that fertile lands at astonishingly varied altitudes may be found in a comparatively restricted space. In Escuintla there is a Government slaughter-house that supplies meat to Guatemala City and surrounding points; it is the last word in efficiency and modernity and owes its inception to the efforts and enthusiasm of General Ubico. The cattle slaughtered there comes from the pastures of the lower coast nearby, so that it suffers little en route, compared to the heavy losses met with in former days when cattle

que ha puesto todo su cariño y logrado revaluar después del abandono en que se mantuviera. Siguió de Santo Tomás a la capital, a tomar un breve descanso, para salir de nuevo, en la visita de la comarca sureña del país, comarca que comprende la parte oriental de la Costa y a donde no se había tenido especial atención por parte de las autoridades centrales.

Esta sección abarca tres poblaciones singularmente importantes y son Taxisco, Guazacapán y Chiquimulilla. Los tres poblados están en estribos de la cordillera, de modo que desde las plazas centrales de los lugares se percibe, adelante, la franja azul del mar y, atrás, la elevación inmediata de las sierras. Estos tres poblados, apartados completamente de un fácil comercio con los principales centros, no han podido prosperar en la medida que ofrecen sus inagotables riquezas. Lugares propicios para la ganadería, se perdía la leche y sus derivados, en la imposibilidad de trasladarlos, con fletes racionales, a los mercados de consumo mayor. Aun el ganado debía sufrir contratiempos y molestias, por la arreada en caminos primitivos y difíciles.

Una de las providencias visibles del presidente Ubico en esta expedición, fué la que se refiere a la continuación del camino hasta la frontera salvadoreña. Por este camino, se llegará fácilmente a la ciudad de Ahuachapán. Tiene dos ventajas visibles esta carretera; primero, a los vecinos de San Salvador y de toda la parte fronteriza salvadoreña, les será más fácil adoptar esta ruta para trasladarse a la capital de Guatemala, no sólo por ser más corta, sino menos sometida a vencer sistemas de cordilleras; para la agricultura, tendrá la ventaja de trasladar el ganado con mayor facilidades, en medio de condiciones favorables de que hasta ahora no se ha podido disponer.

Visitó el presidente Ubico en esta expedición los trabajos que se realizan en el llamado canal de Chiquimulilla, una lengua de agua que facilita el transporte por pequeñas embarcaciones, una fácil carretera acuática que será un nuevo factor para el transporte de las cargas pesadas con el mínimo de valor en los fletes. Después de esta visita al Canal de Chiquimulilla, la expedición se tuvo por prácticamente terminada. Antes había visitado el presidente los departamentos centra-

for slaughter had to be sent right up to Guatemala City.

After leaving Escuintla, the President passed on to one of his own properties, a sugar plantation called Santo Tomás. General Ubico has a great affection for this land, and has been successful in restoring it to profitable operation after having been abandoned for some time. The party then returned to Guatemala Cty in order to rest for a few days before continuing this trip through the southern sector of the Republic; the zone still unmentioned in this chronicle comprises the eastern stretch of coastlands, — an area hitherto neglected in some measure by the central authorities.

This sector contains three extremely important towns, i. e., Taxisco, Guazacapán and Chiquimulilla. All three are located in folds of the Cordillera, so that standing in their central plazas, one may look forward to a blue stretch of sea, or backward to the towering mountain heights. All three places, relatively isolated from the principal points of bulk consumption, have been unable to obtain that measure of prosperity that corresponds to the wealth of their resources. This region is particularly suitable for dairy farming, but the milk and other products have hitherto been largely wasted in view of the high freight rates that must be incurred to bring them to market. Even the cattle have suffered from existing conditions that involve long drives over bad and broken roads.

One of the visible results of President Ubico's tour through this region, was an order to continue the road until it reached the Salvador frontier. It will eventually be possible reach Ahuachapán in El Salvador, by this route. Completion of this road will offer two obvious advantages; the inhabitants of San Salvador and towns in the frontier region will be able to reach the City of Guatemala by a far shorter and easier route, involving the crossing of many fewer mountain ranges; cattlemen will be enabled to send animals to market in conditions immeasurably superior to those ruling heretofore.

During the course of this tour, President Ubico went to inspect progress of work on the Chiquimulilla canal, — a tongue of water that permits transportation in flat-bottomed boats, a form of shipment that will offer new facilities in time for the movement of heavy cargoes at a comparatively cheap rate. The trip to the Canal practically concluded the tour of inspection for this year. Previously the President had visited the central depart-

les de la República y son los de Chimaltenango y Sacatepéquez, cuya cabecera es la Antigua, la vieja capital del destruido reino de Guatemala. También en estas secciones del centro, el presidente puso al servicio otras carreteras que darán vida a lugares mortecinos o apagados por la falta de vitalidad que supone la existencia de los medios de comunicación fáciles y baratos.

Por esta relación hecha a la ligera, sin entrar en detalles ni en prolongados pormenores, el lector podrá darse cuenta de la trascendencia que tiene para Guatemala la expedición a que nos referimos. Para la economía nacional, como ya lo hemos expresado, significa un poderoso impulso, cuyas consecuencias se reflejarán, no inmediatamente, sino en un porvenir que garantizará el bienestar de las generaciones que nos sucedan. Y en esta particularidad, se puede señalar una de las características del General Ubico en su calidad de gobernante: labora con todo empeño y con la más pura fe no para un inmediato que pueda ofrecer abundantes recompensas; sino para un futuro que pueda ofrendar un estado de prosperidad, estable y a la disposición de todos los hombres de trabajo.

ments of the Republic, — Chimaltenango and Sacatepequez; the capital of the latter province is Antigua, the ancient capital of the former "Kingdom of Guatemala". In these central zones, General Ubico also inaugurated several new stretches of roadway, that will carry fresh life into districts that had been slowly settling into a state of stagnation, due to the lack of cheap and easy means of communication with the great markets.

The foregoing brief sketch of the President's tour of inspection will give the reader some idea of the tremendous significance of these yearly expeditions for the people of Guatemala. As already suggested, the Nation's economy receives powerful forward impulse on the occasion of each visit, and although the results may not be immediately visible, their cumulative effect is a guarantee of future evolution and prosperity. And in this connection we would like to close by making special reference to one of the outstanding characteristics of President Ubico; he works with unbounded energy and unchanging faith, not for immediate returns, but for the establishment of conditions that will permit a future of stability and general welfare in which honest effort will be rewarded, and its fruits assured of adequate protection.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Febrero de 1940.

Government Measures of an Economic Nature Taken During February, 1940.

DECRETO NUMERO 2341

Decree Number 2341.

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se reforman los siguientes artículos del Reglamento para la aplicación de la Ley del Impuesto sobre las Utilidades de las Empresas Lucrativas (Decreto gubernativo Número 2191), en la forma que a continuación se expresa:

"Artículo 42.—La documentación que respalde todas las operaciones de contabilidad, deberá escribirse en castellano o traducida a dicho idioma y estar archivada precisamente en orden correlativo. Si se tratare de egresos deberán observarse las prescripciones del Decreto gubernativo Número 1525. La falta de cumplimiento de esta disposición causará una multa cuyo mínimum será de veinticinco quetzales, y se duplicará en caso de reincidencia. Esta multa será aplicada por igual al propietario de la empresa, el Tenedor de Libros de la misma, y, en su caso, al Contador que hubiere autorizado los balances, estados y demás documentos presentados a la Contraloría".

"Artículo 69.—Los intereses y demás gastos de índole financiera se estimarán como deducibles; pero, cuando los intereses correspondieren a los socios, que, además del capital invertido, hubieren prestado dineros a la sociedad, dichos intereses no deberán ser mayores del cuatro por ciento anual. El porcentaje excedente no será deducible.

De igual manera se procederá cuando se trate de sociedades en comandita y los socios comanditarios aporten otras sumas a más de su capital, siempre que dichas cantidades no acrecentaren el fondo social.

No se estimarán como gastos deducibles los intereses cargados sobre capital propio o sobre reservas creadas con utilidades obtenidas en el giro del negocio".

"Artículo 72.—Cuando la labor de los socios de una empresa, en el negocio, sea activa, continuativa y obviamente demostrale, se aceptarán como deducibles los sueldos que los mismos tengan asignados, ya sea en virtud del contrato social o por convenio

JORGE UBICO

PRESIDENT OF TE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

HEREBY DECREES:

Article 1.—The undermentioned articles of the Regulations for the application of the Law relating to Taxation of Profits of Business Enterprises (Governmental Decree No. 2191) are modified as follows:

"Article 42.—All documents supporting accounting operations must be written in Spanish or translated into Spanish, and must be filed in consecutive order. In the case of disbursements they must fulfill the requirements of Government Decree No. 1525. Failure to comply with this disposition shall give rise to a fine of Twentyfive Quetzales as a minimum, the amount to be doubled in the case of a second offense. This fine shall be imposed alike on the owner of the business, the Bookkeeper of said business, and the Accountant certifying the balances, statements and other Documents presented to the Controlling Office in cases where such accountant may have been necessary".

"Article 69.—Interest and other expense of financing shall be considered as working expense; but when such interest is payable to partners who, in addition to capital invested, may have advanced funds to the business, then the rate may not exceed four per cent per annum. Any charge in excess of such rate shall not be considered as working expense."

"Similar procedure shall be adopted in the case of partnerships, where the partners may contribute sums additional to their capital interest, always provided that such sums be not added to the capital account".

"Interest charged on capital or on Reserves set up out of profits derived from the business itself, may not be considered as working expense".

"Article 72.—When the work of partners or members of a business in such business be active, continuous and susceptible of proof, then salaries assigned to such partners either in the articles of association or in any subsequent agreement, may

posterior, siempre que no excedan de la siguiente proporción, con respecto al capital en giro de la empresa:

Cuando dicho capital no exceda de Q7,000, Q75.
Cuando sea mayor de Q7,000, y no exceda de Q10,000, Q100.
Cuando sea mayor de Q10,000 y no exceda de Q20,000, Q150.
Cuando sea mayor de Q20,000 y no exceda de Q30,000, Q200.
Cuando sea mayor de Q30,000 y no exceda de Q40,000, Q250
Cuando sea mayor de Q40,000 y no exceda de Q50,000, Q300.
Cuando sea mayor de Q50,000 y no exceda de Q60,000, Q350.
Cuando sea mayor de Q60,000 y no exceda de Q70,000, Q400.
Cuando sea mayor de Q70,000 y no exceda de Q80,000, Q450.
Cuando el capital en giro exceda de Q80,000, Q500.

Tales sueldos son mensuales y la cantidad señalada muestra el máximum aceptable en cada caso como gasto deducible, pero, por ninguna razón se aceptarán como tales los sueldos de más de tres socios.

La concesión anterior no incluye a los socios comanditarios, así como tampoco a los socios que, sin tener dicho carácter, permanecieren ausentes por más de seis meses, y, en todo caso, tal ausencia no podrá ser aceptada sino después de una permanencia continua de dos años en el país.

Cuando alguna empresa tuviere una o más sucursales, los sueldos de los socios sólo serán aceptados en la casa principal.

Los gastos personales de los propietarios de empresas individuales se regirán por lo preceptuado en el presente artículo.

Los sueldos, salarios, honorarios o cualquier otro emolumento, cualquiera que fuese su denominación, devengado, pagado o percibido por el cónyuge, en todo caso, o por los hijos, hermanos, cuñados y sobrinos menores de edad de los dueños, socios colectivos, socios comanditarios o Gerentes, Administradores o Directores de cualquier empresa, o por los hijos, hermanos y sobrinos menores de edad de los cónyuges de las personas indicadas, no se estimarán como gastos deducibles.

Los sueldos, salarios o emolumentos de cualquier otra clase, devengados por los mandatarios o apoderados, Gerentes, Administradores o empleados, se estimarán como gastos deducibles, siempre que se hallen en proporción cuantitativa y cualitativa con las necesidades de la empresa; que, además los sueldos o salarios sean similares a los que pagan otras empresas semejantes para la misma clase de trabajo y que, por ningún motivo excedan de las cantidades aceptadas legalmente como deducibles para los socios y dueños."

"Artículo 77.—Para la depreciación del Activo Inmovilizado material, se fijan las siguientes bases:

a) Mobiliario, el 10% anual o la parte proporcional en períodos más cortos;
b) Vehículos y máquinas, material rodante, ferroviario y todos los similares a que se refie-

be considered as working expense, always provided that they do not exceed the following proportions, based on the working capital of the business:

Capital not exceeding Q7.000, Q75.00.
Capital exceeding Q7.000 but not exceeding Q10.000, Q100.00.
Capital exceeding Q10.000 but not exceeding Q20.000, Q150.00.
Capital exceeding Q20.000 but not exceeding Q30.000, Q200.00.
Capital exceeding Q30.000 but not exceeding Q40.000, Q250.00.
Capital exceeding Q40.000 but not exceeding Q50.000, Q300.00.
Capital exceeding Q50.000 but not exceeding Q60.000, Q350.00.
Capital exceeding Q60.000 but not exceeding Q70.000, Q400.00.
Capital exceeding Q70.000 but not exceeding Q80.000, Q450.00.
Capital exceeding Q80.000, Q500.00.

Said salaries are monthly salaries, and the sums indicated represent the maximum allowable in each case as working expense, but on no account may salaries be charged in respect of more than three partners.

The foregoing concession does not include silent partners, nor those who, while not silent partners, may be absent for more than six months, and in any case such absence is not acceptable until after continuous residence in the country for two years.

When a business may have one or more branches, partners' salaries shall only be allowed in respect of the Head Office.

Personal expense of proprietors of individually-owned business shall be governed by the principles contained in this article.

Salaries, fees or other emoluments however styled, earned, paid or received by husband or wife, or by sons, brothers, brothers-in-law or nephews as yet minors, of proprietors, partners, silent partners, managers, administrators or directors of any business, or by sons, brothers or nephews as yet minors, of the husbands or wives of officials as just mentioned, may not be considered as working expense.

Salaries, fees or other emoluments of whatever kind, earned by Mandataries, Powers-Attorney, Managers, Administrators or Employees, shall be considered as working expense, always provided that they are in proportion as regards numbers and wage-scales with the needs of the business; and that furthermore, the wages or salaries be similar to those paid by other business of like nature for the same kind of work, and that these may in no case exceed the sums legally allowable as working expenes in respect of salaries for partners and owners".

"Article 77.—For the depreciation of Fixed Material Assets, the following bases are hereby established:

a) Furniture, — 10% per annum or a proportional part thereof for shorter periods;
b) Vehicles and Machinery, Rolling Stock and similar assets referred to in Article 13 of Go-

re el artículo 13 del Decreto gubernativo 2099, el 15% anual o la parte proporcional en períodos menores;

c) Edificios y construcciones, el 10% anual o la parte proporcional en períodos más cortos;

d) Cuando la empresa considere necesario depreciar un porcentaje mayor, deberá solicitar previamente la aprobación de la Dirección General de Rentas, dando un detalle que contenga los datos que a continuación se expresa:

a) Descripción;
b) Costo original;
c) Tiempo de servicio calculado;
d) Valor de desecho, si se le considera alguno;
e) Depreciación anual;
f) Porcentaje equivalente al costo original".

"Artículo 79.—La contabilización de las depreciaciones podrá efectuarse en la forma que conviniere mejor a la empresa, siempre que preste facilidad para la revisión de las oficinas encargadas del control. Dicha contabilidad se hará en el propio período en que se causen las depreciaciones. Si no se contabilizaren tampoco serán deducibles".

"Artículo 86.—Las cuentas consideradas como incobrables al final del ejercicio, podrán ser tomadas como gastos deducibles, siempre que no se encuentren comprendidas en el artículo 1063 del Código Civil, y que, además, se compruebe la insolvencia del deudor ante los inspectores de la Contraloría.

No se reputarán cuentas incobrables, las que no fueren contabilizadas y aquellas que, por conveniencia del propietario de la empresa o por razones particulares de la misma, no hubieren sido cobradas.

"Artículo 87.—Se admitirá la contabilización de las cuentas incobrables por el procedimiento de Reserva para ese objeto, pero, en tal caso, las pérdidas sufridas por tal motivo deberán operarse directamente a la cuenta de Reserva, y, bajo ningún concepto, por la de Pérdidas y Ganancias".

Artículo 2o.—La presente ley entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de ella es dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintitrés días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

vernmental Decree No. 2099, — 15% per annum or a proportional part thereof for shorter periods;
c) Buildings and constructions, — 10% per annum or a proportional part thereof for shorter periods;
d) When the business may consider that a greater percentage is desirable, then approval should be requested of the General-Director of Revenue, details being provided to cover the following points:

a) Description;
b) Original cost;
c) Estimated useful life;
d) Salvage value if any;
e) Yearly depreciation;
f) Percentage equivalent to original cost".

"Article 79.—The carrying of depreciation on the books of account may be done in the manner best suited to the needs of the business, always provided that it lend itself to easy checking by the office charged with control. The setting up of reserves must be done in the same period in which the respective depreciation originated. Otherwise such depreciation may not be regarded as deductible expense".

"Article 86.—Accounts regarded as not collectable at the end of the period, may be considered as deductible expense, provided they be not among those mentioned in Article 1063 of the Civil Code, and that furthermore the insolvency of the debtor can be demonstrated to the satisfaction of the Inspectors from the Office of Control.

No accounts may be considered as uncollectable unless provision has been specifically provided on the books; neither will deductions be allowed in respect of accounts on which payment has never been demanded for reasons involving the convenience of the owner or private motives connected with the business".

"Article 87.—Uncollectable accounts may be dealt with on the books by means of a Reserve for that purpose, but in such case, losses incurred in connection therewith must be charged direct to the Reserve Account and under no circumstances to Profit and Loss".

Article 2.—This law shall come into force on the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this twentythird day of the month of February, in the year one thousand, nine hundred and forty.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2342

Decree Number 2342.

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del articulo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Articulo 1o.—El artículo 1o. del Decreto gubernativo Número 1750 queda adicionado con los siguientes párrafos:

"En caso de insolvencia, se impondrá al responsable, por medio de los Tribunales comunes, un dia de prisión simple, por cada quetzal no pagado".

"Cuando se trate de operaciones de división, unificación, desmembración o cualesquiera otras de cuya consecuencia se forme una o varias fincas nuevas, en el Registro de Inmuebles; el aviso correspondiente deberá darse dentro de 30 días, en vez de quince, como se establece en el inciso primero. En este caso, el número de registro que se consignará en el aviso, es el correspondiente a la nueva finca formada".

Articulo 2o.—Se deroga el Decreto gubernativo Númtro 2273.

Articulo 3o.—La presente ley entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintitrés dias del mes de febrero de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The following paragraph are hereby added to Article 1 of Governmental Decree No. 1,750.

"In cases of insolvency, the responsible party shall be penalized in the common Courts. with one day of simple arrest for each Quetzal unpaid"

"In the case of operations involving division, unification or dismemberment, or any other in consequence of which one or several new properties be formed for the purposes of the Registry of Real Estate, then the respective notification must be given within 30 days. instead of the 15 days established in paragraph 1. In this case, the registry number on the notification shall be the number of the new property so formed."

Article 2.—Governmental Decree No. 2273 is hereby revoked.

Article 3.—This law shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this twentythird day of the month of February in the year One thousand, nine hundred and forty.

JORGE UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

Casa del Gobierno: Guatemala, 23 de febrero de 1940.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que conviene a los intereses de El Crédito Hipotecario Nacional, simplificar el trámite de la venta por parcelas de los sitios que posee en esta ciudad,

Government House: Guatemala, February 23rd., 1940.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That it is favorable to the interests of the National Mortgage Bank to simplify the formalities pertaining to the sale by lots of the properties owned by said Bank in this City,

ACUERDA:

Artículo 1o.—Quedan exceptuados de llenar los requisitos a que se refiere el acuerdo gubernativo de 7 de octubre de 1938, que reglamentó la venta voluntaria de los inmuebles pertenecientes a El Crédito Hipotecario Nacional, los sitios que sin ninguna edificación posea en esta ciudad y que trate de lotificar el referido Instituto.

Artículo 2o.—Para llevar a cabo la venta de los inmuebles a que se refiere el artículo anterior, El Crédito Hipotecario Nacional, someterá a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para su aprobación, el plano del sitio lotificado, con especificación del precio que se le hubiere fijado a cada parcela.

Artículo 3o.—No quedarán comprendidos en esta disposición, los sitios urbanos que por sus dimensiones no se prestaren a ser lotificados.

Artículo 4o.—Las condiciones de venta de los referidos inmuebles podrán ser al contado o a plazos; pero, en este último caso, la Institución no admitirá como anticipo menos del 25% del valor que se le fijare a la parcela de terreno.

Artículo 5o.—Este acuerdo entrará en vigor desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

Comuníquese,

UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

DECREES:

Article 1.—In the case of unimproved lands in this City owned by the National Mortgage Bank, which said bank is endeavoring to sell by lots, it shall not be necessary to comply with the requisites contained in Government Edict of October 7th., 1938 which regulates voluntary sales of real estate owned by said Bank.

Article 2.—In order to effect sales of real estate as referred to in the preceding article, the National Mortgage Bank shall submit to the Ministry of Finance and Public Credit for approval, a plan of the sub-divided lands, specifying the price fixed for each lot.

Article 3.—This measure shall not apply to town sites whose dimensions are such as to make them unsuitable for sale by lots.

Article 4.—Conditions of sale for the said properties may be for cash or by installments; but in the latter case, the Institution may not accept as a down payment, less than 25% of the price fixed for any specific lot.

Article 5.—This edict shall enter into force as from the date of publication in the Official Gazette.

For communication.

UBICO.

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J. González Campo.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans

FEBRERO DE 1940.
February, 1940.

	Saldo a 1o. de febrero de 1940.	Suministros efectuados durante el mes.	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo al 29 de febrero de 1940.
Banco Central de Guatemala	Q 945.347.73	Q 79,843,96	Q 219.531,94	Q 805.659.75
Crédito Hipotecario Nacional	69.351.79	4,980,43	15.212.48	59.119.74
Otras Instituciones Bancarias	89.248.09	9,483,42	13,981,84	64,769,87
Empresas Comerciales	748,935,90	167.280.99	191,079,95	725,136,94
Totales	Q 1.832.883.51	Q 261.588.80	Q 439.786.01	Q 1.654.686.30

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

FEBRERO DE 1940.
February, 1940.

	Obligaciones:	Reserva:	Porcentaje:
Depósitos a la vista	Q 11.410.641.62	Q 3,309,909,17	29.01%
Circulación de billetes	7,950.572,00	7,239,742,00	91.06%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

FEBRERO DE 1940.
Central Bank of Guatemala, February, 1940.

Oro amonedado en sus arcas	Q 2.474.862,25
Oro en barras depositado en el exterior	3.819.410,74
Corresponsales extranjeros aprobados	3,008,762,91
Billetes Norte-americanos	10,932,00
	Q 9.313.967.90

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los depósitos Total deposits	Depósitos a la vista Sight deposits	Movimiento de Divisas Extranjeras Foreign Exchange Movement			Comitentes del Exterior Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	12.068	Q 4.847.571.40	Q 9.191.177.42	Q 9.075.888.59	Q 692.183.30	Q 300.912.41	+Q391.270.89	Q 78.014.82	Q 87.951.58
Otras Instituciones Bancarias	9.880	2.885.804,70	2.780.593.83	2.271.948,46	829.640.91	223.135,61	+ 406.505.30	209.497.13	183.929,98
Empresas Comerciales	1.437	418.615.47	.....	.....	126.306.82	1.128.989,38	—1.000.662,56	28,293.64	26,999,20
Totales	23.185	Q 7.951,791,57	Q 11,971,771,05	Q 11.347.837,05	Q1.448.131.03	Q1.651.017.40	—Q202.886.37	Q313.805.59	Q298.880.74

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans

	Total nominal de Créditos Hipotecarios.		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de febrero de 1940.	Saldo a 29 de febrero de 1940.			
Banco Central de Guatemala ..... a)	a) Q 877,833.62	a) Q 860.831.49	— Q 16.802.13	Q 16.802,13	
Banco Central de Guatemala ..... b)	b) 3.439.700.21	b) 3.439,968,83	+ 266.62	15.629,33	Q 15,895.95
Crédito Hipotecario Nacional	2,309,786,28	2,303,300,54	— 8.485.74	53.210,74	48,725,00
Otras Instituciones Bancarias	4,849,408,12	4,599,977,98	— 49,428,14	138,250.21	86.822,07
	Q 11,278.526.23	Q 11.204.078,84	— Q 72.449.39	Q 221.892.41	Q 149,443,02

NOTA:—Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito a 29 de Febrero de 1940.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at February 29th., 1940.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores diversos y otras cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 9.844.920.16	Q 1.119.112.00	Q 7.232.241.11	Q 1.199.404.66	Q 739.828,92	Q 20.125.307.07
Banco Agrícola Hipotecario	17,147.63	48.292.95	811,951.47	208,775.59	1.843.32	886.011,16
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	1.126,397.65	33,376.50	2.829,187.73	52.683,30	218.054.54	4,259.861,92
Banco de Occidente	33,048.96	935.210.00	1.877.329,54	287.955.73	20.539,54	2,954,081.77
Banco Lippmann y Compañía	1.213.49	.....	13,435.58	10.734.89	4.017,18	29,401,10
Crédito Hipotecario Nacional	143,762.28	842.25	2.869,407.45	638,153,47	181.104.50	3.811.269,95
Sumas	Q 11.166.466.57	Q 2.134.635.70	Q 15,033.532.66	Q 2.385.867.66	Q 1.145.167,98	Q 31.865.932,97

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a plazo Term Deposits	Capital pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores diversos y otras cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 17.028,460.59	Q 115,266.83	Q 1.675,000.00	Q 831,706.63	Q 476.851.02	Q 20.125.307.07
Banco Agrícola Hipotecario	19,639.38	667.77	510.000.00	40,917.70	314,766,31	668,011.16
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	2.105.970.04	475.832.29	500.000.00	687,093.15	511,188.44	4.259.861.92
Banco de Occidente	18,462.09	5.00	1.850,000.00	319.711.21	985,863.47	2.954,081,77
Banco Lippmann y Compañía	606.01	1,685.63	25,000.00	.....	2,109.48	29,401.10
Crédito Hipotecario Nacional	227,946.74	30,654.46	1.500,000.00	693,996.86	958.871.87	3,611,269.95
Sumas	Q 19,399,104.65	Q 623.934.00	Q 8.080,000.00	Q 2.553,425.55	Q 3.229,468.57	Q 31.865.932.97

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES:		
Oro Acuñado	Q 2.474.862.25	
Oro en Barras en el F. R. Bank	3,819,410.74	
Plata Acuñada	422,751,30	
Cobre Acuñado	52.609.52	
Billetes Americanos	10.932 00	
Cheques	55.591.44	
Corresponsales Autorizados	3.008.434,70	
Otros Corresponsales	328.21	Q 9.844.920.16
OBLIGACIONES Y CREDITOS:		
Cuentas Corrientes	Q 2.211.043.53	
Créditos Refaccionarios	805.659,75	
Créditos Hipotecarios	3.439,966,83	
Obligaciones por Cobrar	746.904,71	
Departamento Agrícola Hipotecario	20,284,63	
Crédito Agrícola	8,381,66	
Suma	Q 7.232.241.11	
Menos Reserva de Intereses y Comisiones pendientes	457.528.35	6.774,712,76
CLIENTES POR CREDITOS CONCEDIDOS		308,907.00
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES:		
Edificio del Banco	Q 140.000.00	
Otros inmuebles	1.026.611.21	
Cuentas Corrientes Agrícolas	173,179,82	
Deudores por Alquileres	1.998,90	
Suma	Q 1.341.789.93	
Menos: Reserva de Alquileres pendientes	862.50	1.340.927.43
BONOS Y ACCIONES:		
Acciones Diversas	Q 1,442.00	
Acciones Propias	138.170.00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	261.500.00	
Bonos del Crédito Hipotecario Nacional	718.000.00	1.119,112,00
CUENTAS A AMORTIZAR:		
Mobiliario	Q 22.793.67	
Grabado de Billetes	33.081.37	
Plata Desmonetizada	51.343.32	107,218,36
OTRAS CUENTAS:		
Primas sobre compras de oro	Q 145.576.25	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Corresponsales Diferidos	4.325,33	
Cuentas de Resultados	22,026,84	171,981,01
		Q 19,667,778,72
CUENTAS DE ORDEN		
Cobros Ajenos		Q 197,659,06
Valores en Custodia		163,977,70
		Q 361,636,76

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
JEFE DEL DEPTO. DE CONTABILIDAD.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

29 DE FEBRERO DE 1940.
AT FEBRUARY 29TH., 1940.

PASIVO:		
EMISION Y DEPOSITOS		
Billetes en Circulación	Q 7.950.572.00	
Depósitos a la Vista	8.691.360,35	
Créditos Concedidos por Girar	308,907,00	
Depósitos a Plazo Vencidos	51,294.77	
Varios Acreedores	24,326,47	Q 17.026.460.59
DEPOSITOS A PLAZO:		
Mayores de 30 días		115.288,83
OTRAS CUENTAS:		
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	Q 42.012.08	
Sucursal Valores en Tránsito	132.94	
Cuentas de Resultados	19.189,73	61.334.75
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital Pagado	Q 1.875.000.00	
Fondo de Reserva	538.109,51	
Reserva para Emergencias	53.585.04	2.464.694.55
		Q 19.667.778.72
CUENTAS DE ORDEN		
Comitentes por Cobros		Q 197.659,06
Acreedores Valores en Custodia		163.977.70
		Q 361.636,76

N. DE L. EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB - GERENTE

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 29 DE FEBRERO DE 1940.

Total policies in force at February 29th., 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	10.249.928.87
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio		12,853,047,50
" Mixtos		541,945,00
" " Terremoto		58.900,00
" de Automóviles		987,550.00
" " Accidentes		6.000.00
Total	Q	14,447,442,50
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	33.288.20

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTO, FEBRERO DE 1940.

Premiums paid during February, 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	46.600.91
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio		9.820.41
" Mixtos		1.373,71
" " Terremoto		60,00
" de Automóviles		248.56
Total	Q	11.502.68
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	258,98

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS Y LAS DEL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 29 DE FEBRERO DE 1940.

Comparison between company business and underwritings by National Mortgage Bank to February 29th. 1940.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
No. de pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.	No. de Pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.
3.327	Q 9.510,890,97	Q 46.600,91	893	Q 739.037,90	Q 2,318.79

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
Incendio	909	Q11.532.457.50	Q 9,820,41	95	Q1.320.590.00	Q 729.99
Mixto	.....	.....	.....	304	541.945,00	1,373,71
Terremoto	11	38.900,00	60.00	1	20,000,00	.....
Automóviles	103	987.550.00	248,56	.....	.....	.....
Accidente	.....	.....	.....	1	6.000.00	.....
TOTALES:	1.023	Q12,558.907.50	Q 10.128,97	401	Q1,883,535,00	Q 2.103,70
Seguros marítimos emitidos en el mes	16	Q 33.288.20	Q 258,98	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK; FEBRERO DE 1940.

	Local:	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	4.03.19	3.97.58	Coronas danesas	0.19.33
Belgas	0.17.123	0.16.872	Marcos filandeses	0.01.782
Francos franceses	0.02.33	0.02.247	Yens	0.23.45
Marcos alemanes	.....	0.40.182	Pesos Hong Kong	0.24.671
Florines holandeses	.....	0.53.154	Pesos de Shanghai	0.07.24
Francos suizos	0.22.85	0.22.426	Peso colombiano	0.57.31
Liras	0.05.20	0.05.05	Peso argentino, oficial	0.29.77
Coronas suecas	.....	0.23.826	Peso argentino, libre	0.23.264
Coronas noruegas	.....	0.22.724	Milreis	0.05.15

Importación y Exportación

Imports and Exports

FEBRERO DE 1940.
February, 1940.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
218,927	19.181,699	1.383,184.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales	Valor en Quetzales
872,570	513,203.07 12/16	1.675,265.50

Banano

Exports of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1940. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Febrero de 1940.	Total exportado durante el año.
Atlántico	305.982	565.817
Pacífico	385.561	728.887
	691.543	1.292.704

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE FEBRERO DE 1940.

Imports during the month of February, 1940.

ARTICULOS	Kilos:	Galones:	Valor Quetzales
Harina de trigo	842,818	.....	32,818.00
Petróleo crudo	3.950,957	.....	18,809.00
Gasolina	.....	434.232	36,796.00
Lubricantes	205,892	.....	18,987.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE FEBRERO DE 1940

Principal articles exported during the month of February, 1940.

ARTICULOS	Naciones	Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	Holanda	100	33.00	165.00
	Inglaterra	2	13.75	68.00
	Suecia	15	101.09	700.00
	Suiza	653	235.08	1.175.40
	Sumas	770	382.92	2.108.40
200-1-0-16 Bananos	EE. UU.	783,851	391.043.40	474,450.20
200-1-0-17 Café en oro	Africa del Sur	20	29.90	299.00
	Bélgica	277	413.72	3,364.23
	Canadá	285	425.66	4,204.32
	Dinamarca	850	1.269.53	9,185.43
	EE. UU.	60,843	90,592.95½	867,769,39
	Holanda	1,172	1,756.77	14,147.20
	Inglaterra	466	548.07	4,981,56
	Italia	650	970.85½	8.495.00
	Noruega	50	74.75	747.50
	Palestina	200	299.00	2,990.00
	Suecia	12,679	18,934.77	155,689.67
	Suiza	201	300.00	3,000.00
	Yugoeslavia	125	186.69	1,783.56
	Sumas	77,818	115,796.67	1,076,656.86
200-1-0-22 Azúcar blanca	EE UU.	500	500.00	900.00
	Italia	1	0.05	0.50
	Suecia	200	200.00	370.00
	Sumas	701	700.05	1,270.50
300-0-0-2 Cueros de res	EE.UU.	300	71.74	326.10
300-0-0-18 Chicle	EE.UU.	723	1,149.05	41,167.06
			Pies cuadrados	
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	Dinamarca	213	9,019.20	3,034.75
	El Salvador	70	5,371.20	19.70
	EE.UU.	1,887	170,692.80	23,888.78
	Francia	139	5,640.00	1.942,07
	Sumas	2,309	190,723.20	28,885.80
			Pies cuadrados	
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	El Salvador	1,138	23,889.60	1,323.88
300-0-0-24 Raíz de zacatón	Chile	120	137.63	1,232.00
	Cuba	50	60.00	100.00
	Inglaterra	183	215.93	2,591.28
	Perú	120	137.24	1,595.32
	Sumas	473	550.80	5,518.60

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE FEBRERO DE 1939 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at February 29th., 1940 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS		Diferencia:	
	1940	1939		
Ajonjolí	3.31	3.00	+	0.31
Afrecho	1.10	1.11¼	—	0.01¼
Arvejas	10.25	5.33	+	4.92
Arroz	3.12½	4.40	—	1.27½
Azúcar blanca	3.70	3.70		
Azúcar obscura	3.10	2.97½	+	0.12½
Cacao	7.62½	6.00	+	1.62½
Café oro	3.37½	5.00	—	1.62½
Camaroncillo	20.00	23.75	—	3.75
Canela	90.00	55.00	+	35.00
Cebada	2.50	2.75	—	0.25
Chile seco	10.00	23.75	—	13.75
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	2.27½	1.30	+	0.97½
Frijol blanco	2.56½	1.45	+	1.11½
Frijol colorado	2.56½	1.45	+	1.11½
Garbanzo	2.75	2.75		
Habas	1.81½	1.75	+	0.06½
Harina flor del país	3.97½	4.20	—	0.22½
Harina extranjera	4.69	4.55	+	0.14
Lenteja	3.12½	2.75	+	0.37½
Linaza	6.50	8.00	—	1.50
Maíz amarillo de tierra fría	1.01½	0.90	+	0.11½
Maíz blanco de tierra fría	1.01½	0.90	+	0.11½
Maíz blanco de costa	1.07½	1.00	+	0.07½
Maíz amarillo de costa	1.07½	1.00	+	0.07½
Manteca de cerdo del país	11.50	15.00	—	3.50
Panela blanca (1)	12.37½	9.87½	+	2.50
Panela obscura (1)	9.50	7.75	+	1.75
Patata del país 1a.	2.12½	2.50	—	0.37½
Patata del país 2a.	1.62½	1.50	+	0.12½
Patata del país 3a.	1.12½	1.00	+	0.12½
Pepitoria	11.00	11.50	—	0.50
Pimienta de castilla	22.00	22.00		
Sal del país	1.25	2.10	—	0.85
Sal de sol	1.36¼	2.30	—	0.93¾
Trigo	2.36¼	2.37½	—	0.01¼
Yuquila	2.25	2.00	+	0.25

(1) Carga de 14 arrobas.
Nota: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN FEBRERO DE 1940.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of February, 1940.

		FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
		Número	VALOR	Número	VALOR	Número	VALOR
Hipotecas	Quetzales	38	24.650.00	91	55,818.00	129	80,468.00
	Oro americano	.....	.....	4	8,400.00	4	6,400.00
Cancelaciones	Quetzales	20	27,145.00	87	55,509.29	107	82,654.29
	Oro americano	9	4,900.00	8	21,076.65	17	25,976.65
Prenda agraria	Quetzales	3	2,400.00	.....	.....	3	2,400.00
	Oro americano	3	13,600.00	.....	.....	3	13,600.00
Prenda agraria cancelaciones	Quetzales	3	1,800.00	.....	.....	3	1,800.00
	Oro americano	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Ventas, donaciones, etc.	Quetzales	193	38,763.21	206	125,969.54	404	164,732.75
	Oro americano	.....	.....	2	850.00	2	650.00
Totales	Quetzales	262	94,758.21	384	237,296.83	646	332,055.04
	Oro americano	12	18,500.00	14	28,128.85	26	48,626.65

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN FEBRERO DE 1940 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION.

Expenditure on public works, February, 1940.

OBRAS	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de "El Carmen", Malacatán	Q 2.161.20	Q 5,829.25	Q 7.790.45
Baños Cantonales Colonia Ubico	969.10	282.10	1.251.20
Bienes Nacionales (6a. C. P. No 27)	.....	24.45	24,45
Casa Presidencial	.....	1,044.85	1,044,85
Cuartel de Caballeria	1.492.57	281.97	1,774,54
Dirección General de Comunicaciones	2,556.50	10,621,42	13,177,92
Escuela Normal Central de Varones	678.17	180.97	859,14
Jefatura Politica y Comandancia de Armas de Puerto Barrios	.....	110.00	110,00
Palacio Nacional	4.622,93	35,985,42	40.608.35
Palacio de Retalhuleu (Reparaciones)	163.80	12.50	176,30
Edificio de la Policia Nacional	2.813.92	838.78	3,652,70
5o. y 8o. Salones de Industrias (conservación)	81.00	15.12	96.12
Reformatorio de Menores	500.10	269.73	769.83
Tipografía Nacional	790.87	228.11	1.016.98
TOTALES	Q 16,830,16	Q 55.522.67	Q 72,352.83

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

FEBRERO DE 1940.

Private construction during February, 1940.

32 Obras ..... Q 14.812.00

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES

	Pasajeros.
Febrero de 1940	701.776

Movimiento Ferroviario

Railroad Movement

FEBRERO DE 1940.
February, 1940.

	Toneladas
Exportación de banano	24,603.00
Exportación de café	9,310.87
Exportación de otros artículos	983.13
Importación	12,463.76
Carga local	17,608.66
Encomiendas	748.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	6,453
Segunda clase	128,972
Carro salón	1,374

Movimiento del Servicio Aéreo

Freight and Passenger Traffic

FEBRERO DE 1940.
February, 1940.

		SERVICIO INTERNACIONAL Entradas:	Salidas:
Pasajeros		445	457
Correo	Kilos	271.000	285.000
Equipaje	Kilos	6.288.000	5.822.000
Carga	Kilos	1,504,000	1.774.000

Transportado:	SERVICIO INTERIOR	
Pasajeros		258
Correo	Kilos	270.000
Equipaje	Kilos	4.295.000
Carga	Kilos	90.340.000

Producción de Energía Eléctrica

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2.279

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. FEBRERO DE 1940.

Número de espectadores	166.226

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO: ESTACION CENTRAL, TELEFONOS 2524 Y 2883

PUERTO BARRIOS, ZACAPA Y GUATEMALA

LEASE PARA ABAJO				ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA			
1 Posajero Diario	(1) 23 Local Mxto ortes Jueves Sábado	21 Mxto local Miércoles Viernes Domingo	11 Mixto Diario		12 Mxto Diario	20 Mixto Local Martes Jueves Sábodo	(1) 22 Mixto o cal Miércoles Viernes Domingo	2 Posojero Diario
AM	AM	AM	PM	Sale BARRIOS Llega	AM	PM	PM	PM
8.00	10.45	11.30	9.45	..... Morales	3.50	3.15	4.30	5.20
9.28	1.10	1.50	11.30	..... Bananera	2.02	12.35	1.50	3.48
9.32	1.55	2.35	11.40	..... Montúfar	1.57	12.15	1.30	3.44
10.01	.....	3.17	12.15	.....Quiriguá	1.22	11.05	.....	3.17
10.28	3.55	3.55	12.50	..... Los Amates	12.50	10.28	10.28	2.48
10.34	4.15	4.15	12.58	.....Gualán.....	12.41	9.50	9.50	2.40
11.29	5.25	5.25	2.18	Llega ZACAPA Sale	11.35	8.15	8.15	1.45
12.25	8.00	8.00	3.35		10.25	5.30	5.30	12.45
	PM	PM				AM	AM	
12.55			3.55	Sale ZACAPA Llega	10.00			12.15
1.25			4.25	.....Reforma.....	9.25			11.49
1.40			4.40	.....Cabañas	9.09			11.33
1.57			5.03	.....Jicaro.....	8.46			11.15
2.14			5.30	.....Rancho.....	8.24			10.57
2.42			6.03	.....Progreso.....	7.55			10.34
3.10			6.35	.....Jalapa.....	7.28			10.05
3.28			6.56	.....Sanarate.....	7.06			9.50
4.25			7.58	.....Agua Caliente.....	6.01			8.55
4.50			8.35	.....Fiscal	5.35			8.35
5.33			9.25	.....Ermita	4.50			7.52
5.45			9.40	Llega GUATEMALA Sale	4.35			7.40
PM.			AM		PM			AM

Zacapa, Chiquimula, Santa Lucía (Santa Ana) y San Salvador

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
	40-17 Mixto local Djario	24 Mixto Diario Excepto u nes		25 Mixto Diario Excepto lunes	16-41 Mixto local Diorio	
	AM	PM		AM	PM	
	4.50	8.25	Sale ZACAPA Llega	5.05	7.35	
	5.00	9.15	.....Chiquimula.....	5.15	5.35	30
31	9.30	PM	.....Anguiatú.....	AM	2.55	Mixto
Mixto	10.05		.....San Jerónimo.....		2.20	local
Local	12.15		Llega TEXIS JCT. Sale		11.57	Diorio
Diaro						
	PM					AM
			Sale TEXIS JCT. Llega			11.35
	12.45		.....Santa Lucía			10.45
	3.50		Llega AHUACHAPAN Sale			5.00
	5.00					
	PM					AM
			Sale TEXIS JCT. Llega		11.30	
	12.40		Llega SAN SALVADOR Sale		7.30	
	4.45					
	PM				AM	

Corre de Puerto Barrios o Chiquimulo sin transbordo. Veáse trenes 21 y 23 ol lodo.

Corre de Chiquimulo o Puerto Barrios sin transbordo. Veáse trenes 20 y 22 ol lodo.

San Salvador, Usulután, La Unión y Cutuco

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
2 Mixto Diorio	5 Mixto Diorio	4 Expreso Diorio		3 Expreso Diorio	5 Mixto Diorio	1 Mixto Diorio
AM	PM	PM		AM	AM	PM
7.20	2.30	4.00	Sale ..... SAN SALVADOR ..... Llega	9.35	11.00	4.30
8.44	3.45	4.51	..... Cojutepeque	8.44	9.53	3.10
9.08	4.05	5.10	.....San Rafael	8.27	9.33	2.52
10.10	5.00	5.49	..... San Vicente	7.47	8.35	1.55
11.05	5.52	6.14	.....Zacatecoluca.....	7.04	7.43	1.02
11.50	6.30	6.55	Llega ..... SAN MARCOS L..... Sale	6.40	7.00	12.10
12.01	PM	6.59	Sale ..... SAN MARCOS L. ..... Llega	6.35	AM	12.01
12.57	.....	7.47	..... Usulután.....	5.49	.....	11.03
2.00	.....	8.35	.....San Miguel.....	5.00	.....	10.01
3.55	.....	PM	.....La Unión.....	AM	.....	8.10
4.00	.....		Llega ..... CUTUCO ..... Sale		.....	8.00
PM						AM

(1) NOTAS:—No. 22 corre los días Miércoles, Viernes y Domingos de Quiriguá a Bananera por la línea de la United Fruit Company. y No. 23 corre los días Martes,Jueves y Sábados, de Bananera a Quiriguá por la misma línea de la United Fruit Company, haciendo servicio de pasajeros, encomienda y carga local en las estaciones de bandera siguientes: La Libertad, El Cedro, Chickasaw Camp. Creek Comsy., El Pilar. San Blas, Yaqui Aztec Comsy, Maya Camp.

SERVICIO DE CARRO SALON DIARIAMENTE ENTRE BARRIOS Y GUATEMALA, TRENES 1 y 2.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA.

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO, Estación Central. - Teléfonos 2524 y 2883

Guatemala, San José, Mazatenango, Retalhuleu, Ayutla.

LEASE PARA ABAJO					ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA				
	3 Pasajera Diaria	105	5 Mixta Diaria	7 Mixta Local Diaria		6 Mixta Diaria	8 Mixta Local Diaria	104	4 Pasajera Diaria	
	A. M.	Mixta Diaria	P. M.	P. M.		A. M.	A. M.	Mixta Diaria	P. M.	
.....	8.15	P. M.	2.20	4.15	Sale.....Guatemala.....Llega	6.60	10.50	A. M.	4.00	.....
.....	9.26		3.41	5.37	.....Amatitlán.....	6.23	9.06		2.44	.....
.....	10.39	1.45	5.10	7.15	..... Escuintla.....	3.63	7.18	10.10	1.23	.....
.....	11.00	2.10	6.33	7.38	Llega.....Santa María .....Sale	3.14	6.38	9.40	12.56	.....
9	.....	2.20	.....	7.43	Sale..... Santa María.....Llega	.....	6.28	9.80	.....	10
Mixto Diario	.....	8.56	.....	9.00	Llega..... San Jasé.....Sale	.....	6.00	8.00	.....	Mixto Diario
A. M.	11.02	P. M.	5.87	P. M.	Sale..... Santa María.....Llega	3.07	A. M.	A. M.	12.54	P. M.
	12.64		7.30		.....Patulul.....	1.18			11.05	
	1.16	.....	7.56	.....	.....Guatalón.....	12.68	.....	.....	10.43	9.40
6.50	.....	.....	.....	.....	....Tiquisate Ramal.....	.....	.....	.....	.....	8.55
8.00	1.26	.....	8.04	.....	.....Río Brava.....	12.47	.....	.....	10.37	7.67
9.35	2.00	.....	8.42	.....	..... Pala Garda	12.11	.....	.....	9.69	6.03
10.16	2.30	.....	9.16	.....	.....Mazatenanga...	11.45	.....	.....	9.33	4.55
10.54	3.00	.....	9.46	.....	.....Muluá.....	11.01	.....	.....	8.56	4.25
11.35	3.14	.....	10.05	.....	..... Retalhuleu	10.35	.....	.....	8.41	3.36
11.57	3.36	.....	P. M.	.....	.....Las Cruces.....	P. M.	.....	.....	8.19	
	4.40	.....	.....	.....	..... Coatepeque	.....	.....	.....	7.18	P. M.
A. M.	5.20	.....	.....	.....	..... Pajapita	.....	.....	.....	6.37	.....
.....	5.50	.....	.....	.....	Llega..... Ayutla .....Sale	.....	.....	.....	6.15	
	P. M.								A. M.	

SAN ANTONIO A PALO GORDO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
409 Mixto Diario	9 Mixta Local Diaria		10 Mixto Diario	410 Mixta Diaria
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.
7.30	9.15	Sale .....San Antonia..... Llega	8.57	6.55
7.48	9.30	Llega ..... Pala Gorda .....Sale	8.42	6.37
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.

SAN FELIPE A MULUA

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA
	203 Mixta Diaria		204 Mixta Diario
	P. M.		P. M.
	1.30	Sale..... San Felipe.....Llega	5.55
	2.20	Llega..... Muluá .....Sale	5.00
	P. M.		P. M.

LAS CRUCES A CHAMPERICO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA
9 Mixta Diaria			10 Mixta Diaria
P. M.			P. M.
12.07	.....	Sale .....Las Cruces.....Llega	3.25
1.37	.....	Llega .....Champerico .....Sale	2.02
P. M.			P. M.

AYUTLA A OCOS

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
305 Mixta Daminga Martes Viernes	303 Mixta Daminga Martes Viernes		304 Mixta Daminga Martes Viernes	306 Mixta Daminga Martes Viernes
A. M.	P. M.		A. M.	P. M.
3.30	6.05	Sale.....Ayutla..... Llega	6.00	9.10
4.35	7.10	Llega.....Ocás..... Sale	4.66	7.40
A. M.	P. M.		A. M.	P. M.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, C. A.

GESTORES:

Carlos F. Novella.
Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:

9a. Calle Poniente No. 16.
Teléfono No. 3844.

DEPOSITO:

14 Calle Oriente, final.
Teléfono No. 3352.

FABRICA:

La Pedrera.
Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE:

Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO

PLASTOCEMENTO

LOS MEJORES LICORES

POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos Departamentales los servimos con el **mayor esmero**

Ferrocarril Verapaz

SERVICIO DE TRANSPORTES DE
LIVINGSTON A LA ZONA DE LA
ALTA VERAPAZ Y VICEVERSA

PARA INFORMES: DIRIGIRSE A LA
GERENCIA EN LIVINGSTON O A
LA OFICINA EN ESTA CAPITAL

CALLEJON DE DOLORES NUMERO 2

CURACAO TRADING COMPANY'S

COFFEE CORPORATION S. A.

GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE
IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. -- Teléfonos Nos. 3601 y 3897

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

AEG-NOTTEBOHM HNOS-7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO
ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE
MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

CONCESION: 10 DE MAYO DE 1932

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS ...	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Falla.

Callejón Variedades. 13.13

Ciudad.